

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 63 (1949)

**Artikel:** Clau Maissen : cumedia sursilvana da P. Maurus Carnot  
**Autor:** Carnot, P. Maurus  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-217718>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

---

# Clau Maissen

*Cumedia sursilvana da P. Maurus Carnot*

*Secunda ediziun preparada da  
Sur Carli Fry*

## PROLOG

*Eis ei maljatg? Clamar in um ord jossa  
Che dorma sut il crap dil dom daditg,  
Vestgir cun veta la pesonta ossa  
E cumandar: «Retuorna si Sumvitg!»*

*El vegn, sunei la veglia misterlia!  
Clau Maissen vegn, il prepotent mistral.  
Ils purs surstai van plein sgarschur ord via,  
El passa sco in retg atras la val.*

*Pigns en ventira cresch' el en sventira,  
Igl um cul tschentaner de fier cargaus.  
El stat — el tuorna giu sin la planira,  
El croda dalla balla-plum tuccaus*

*O tresta sort! Il maun de ranveria,  
Il frunt tirannic han stuiu curdar  
Sunei da bass la veglia misterlia,  
Laschei en pasch Clau Maissen ruassar!*

Persunas:

*Uestg Flugi d'Aspermont* de Cuera

*Nunzi Fred. Borromeo* de Milaun

*Avat de Medel-Castelberg* de Mustér

*Plevon e canoni Mat. Sgier*

*Cancellier episcopal*

*P. Roman Bigliel* de Mustér

*Clau Maissen*

*Nicolaus ed Adalbert*, ses fegls

*Giuncher Castelberg* de Mustér

*Mistral Dejlurin* de Mustér

*Mistral Berchter* de Tujetsch

*Romeias, Arpagaus, Cajacob, Candinas, Deplazes, Tuor*, vischins  
de Sumvitg

*Planta, Guler, colonel Demont, Robustello*, della Ligia de cadeinas

*Salter della Cadi* cun sia suite

*Survient episcopal; Berther*, fumeagl claustral; *in schuldau de*  
*Demont; Orso* cun auters sbiers; *Renzo* de Valtellina

*Il cavrer de Sumvitg* cun auters mattatschs

*Umens della Cadi e Valtellina*

*Margreta*, mumma de Clau Maissen

*Trina*, sia dunna

*Anna Romeias*

*Angela*, ina Valtellinesa

## I. ACT

*Gassa a Sumvitg, davostier la casa-lenn de Maissen, sper igl esch in tschep ed in baun de lenn. Ei siara notg.*

## 1. scena

*La misterlia resuna, beingleiti marschan atras: il salter, piccher ed ils musicants (il schinumnuau stab de cumin) en veglia mondura; buobanaglia suenter. Sin esch-casa compara Clau Maissen en mongias e mira suenter.*

Clau Maissen Cumedia tut! Il vegl cumin ei morts.  
 Salter, mistral, manti, 'glentir hardumbel  
 Tut ei mo las davosas zuccadidas  
 D'in miert che stend' aunc sia membra freida;  
 E l'olma, l'olma tuorna buca pli.  
 Zaconts signurs ein stai tier la spartida  
 Dil liber vegl cumin della Cadi;  
 O quels ein leds, che l'olma ei naven,  
 Ei san artar ed artan tuts uffecis;  
 In um sco jeu ha piars il dretg d'artar  
 Sper quels de nobla schlatt' e buorsa grossa.

*(El schula la misterlia.)*

Jeu poss schular precis sco'l cava-fossas,  
 Che piarda nuot ed ha de nuot speronza.  
 E quei ch'ei fan damaun cun far cumin,  
 Ei mo la spenda pli de graun e sal  
 Per ils puranchels, sco da sepulturas.

*(El ja cul maun in smani de sprèz e tuorn' en casa.)*

## 2. scena

*La buobanaglia retuorna cun canera, imitond la misterlia, e sejerma avon casa; il cavrer seposta sil tschep, ils auters stattan entuorn el.*

Cavrer Han ei pertut clamau cumin  
 Per la Cadi engiu ensi?

1. mattatsch 'Gl εμπrem rispund' il *Tuetschin*  
 Gebein, nus essan tuts vegni.  
 Nus lessen oz er' in uffeci,  
 Quei buc, sche dat ei grond urezi.  
 Nus vein biars umens per pagar  
 Senz' auter il pli grass gentar.
2. mattatsch E nus de *Medel* lessen oz  
 Cun dretg e senza far complots  
 Er' inaga ord nossa val  
 Ver silla buora in mistral!
3. mattatsch Cuschei! Vus emblides pilver:  
 La capitala ei *Mustér!*  
 A nus la buor', a vus la roma!  
 Saveis, quei ei adina stau.  
 Sch'ei plai, prendein nus tut la groma,  
 E vus bueis il latg sgarmau! (*Canera.*)
- Cavrer Mo plaun! Calei culla canera!  
 Cumin ei buca muntanera,  
 Che mintga nuorsa, mintga tschut  
 Indenterlauter sapi grir! —  
 Vus de Mustér prendesses tut,  
 Ils auters dein seschar udir!
4. mattatsch Endretg. *Sumvitg*, Surrein, Rabius  
 Havessen umens schi famus,  
 Per far mistral, per far derschaders;  
 Nus auters essan nuotta laders,  
 Oz auda il mistral a nus! (*Canera.*)
- Cavrer Calei, jeu vegnel tut confus,  
 Ei buca uorden sin cumin!  
 Uss jeu mpiarel ils de *Trun*  
 Sch'ei sei vegniu clamau cumin.
5. mattatsch Matei, nus vein pagau al stab-cumin  
 Dacor bugen pli ch'in glasin.  
 Nus vein Sontg' Onna cugl ischi,  
 Havein il dretg per il manti! (*Canera.*)

Cavrer (*fagend smanis de quietar il pievel*)

Eis ei vegniu clamau cumin  
A Breil, Danis ed a Dardin?

6. mattatsch Va boin! Vus masses cul manti

Senz' emparar nies vischinadi.  
Nus voin de far in liung viadi  
Da Broil entochen si Mustér;  
Perquoi loin nus zitgoi haver!  
Nus voin aunc nuota la pleronza,  
Havoin ded in mistral speronza. (*Canera.*)

Cavrer

Va boin! Cars umens de cumin,  
Jeu vus salidel finadin.  
Vus essas cheu tenor isonza  
Per tscharner vossa suprastonza.  
Uss mein nus tier il principal:  
Sche tgi leis tscharner per mistral?

Tuts (*cun gronda canera, in suenter lauter*)

Nus vein il dretg per il mistral.

Cavrer

Haveis è umens pils uffecis,  
Perderts e rehs e buca sprezis?  
Che vus saveies, in mistral  
Ei buc in pleder, buc in pal!  
Sto esser el latin versaus,  
Schiglioc vegn el dal prer sprezaus.  
El sto als buns vischins pagar  
Barsau e vin per il votar.  
El sto truar las strias blauas,  
Che tussegheschan begls ed auas;  
El sto truar las strias brinas  
Che buglian bovas e brentinas;  
El sto truar las strias neras  
Che van a catscha tuttas seras  
Sils buobs, che ein schi innocents  
Sco aunghels senza falliræents.  
El sto ver temps ded ir a spaz  
Per la Cadi cun gronds sbargats.  
(*beffigiond*) Vus auters, schei, haveis in tal?

Clau Maissen fuss en la Cadi  
 Lunsch o il pli famus mistral,  
 Runass ca suenter il manti.  
 Daners ha'l fatg en Valtellina,  
 Ha leu cun la signura Trina  
 Barsau maruns per tut la val —  
 El fuss il pli famus mistral.

Ils auters (*da bass, mirond cun precauziun encunter igl esch-  
 casa*)

Brassa-maruns de Valtellina,  
 El fuss il pli famus mistral!

Cavrer (*gagliard*) Vus essas sin cumin plenaris,  
 Cheu vul ei esser temeraris!  
 Miu tat, lez greva sur scadin  
 Sco'l bov de Lavaz sin cumin.  
 Clamei, gri tras l'entira val:  
 Clau Maissen seigi nies mistral!

### 3. scena

*Mumma Margreta vegn ord casa cun in ruog ed ina scua.*

Margreta Tgei veis de far canera cheu von casa?

Mattatschs Vein fatg cumin —

Margreta (*dat culla scua*) Jeu vi far giu fulin!  
 (*pegliond il cavrer*)

E ti, stagl ver quitau de nossas tgauras,  
 Tgei has de misterlar e mintga sera  
 Degretas far? Ei manca mintga sera  
 Franc ina tgaura. Ti cavrer de nuot,  
 Oz manca mia nera —

Cavrer La parlera?

Margreta (*dat culla scua*)  
 Tscheu has, parler! Tgei has de dar surnums?

Cavrer (*en posiziun*) Verdad eis ei! Zagrendra e parlera  
 Ei vossa tgaura! Sch'ella sin pastira  
 Vess pastg, ch'ei punsch' ad ella grugn e venter,  
 La stria tgaura va mo a ferdond.  
 La sera lu el vitg catt' ella fom  
 E sto senz' auter ver magliau dil prer!  
 Jeu mettel pag: ell' ei sil prau-parvenda!  
 Haveis è confessau quei, tatta Gretta?

Margreta Ti valanuot, ti lesses far dispeta!  
 Vas per la tgaura? Aschiglioc sepeina  
 Sin fridas, sche miu Clau pren tei a mauns!

Cavrer (*tier ils buobs*) Vegni! Neu sto la nera!

Tuts (*passond giu cun spitachel*) La parlera!

(*Il cavrer imitescha cul tgiern la misterlia.*)

Margreta (*persula*) Il temps ei schliats, vegn menders di per di.  
 Ei manca dapertut en la Cadi.  
 Ils gronds signurs fan mo bufatg, bibi,  
 Han ella buorsa tut, nuot el tschurvi,  
 Ed ils augsegners astgan buca pli  
 Far diever sin scantschalla dil marti,  
 Igl ei flatems engiu, flatems ensi  
 E cuglienems, gie, paupra la Cadi!

(*Entscheiva a scuar.*)

#### 4. scena

Anna Romeias (*passa si cun ina sadiala*)

La buna sera! Sevileis, cumar?

Margreta Raschun dess ei avunda. Buna sera!

Anna Raschun, cumar? Cun vus va ei stupent,  
 Haveis daners en casa, veis vies Clau  
 Puspei cun vus, quel porta vus sin maun —

Margreta Quei stoi jeu dir: fa bien cun sia mumma,  
 Ei nuotta loschs turnaus da Valtellina —  
 Ils auters van naven e tuornan baul  
 Cun nuot en sac e portan ina cresta . . .

- A n n a        Giegie, vies Clau! El para buca loschs.  
                  Mo quei, ch'el streh' ina badeglia pleina  
                  Aschia giu pil frunt, displai a biars.  
                  Las paterlieras fan perfin la tschontscha,  
                  Ch'el hagi giu murems en Valtellina,  
                  E cun sedar, — tgei sai jeu? — cun rivals  
                  Lu survegniu sil frunt la nauscha frida.  
                  E porti aunc suten la cusadira —
- M a r g r e t a    Ei spir manzegas! Stodas paterlieras!
- A n n a            Pertgei cuvier' el la macorta noda?
- M a r g r e t a    Macorta noda? Tgei? Sco capitani,  
                  En sogn survetsch ha'l survegniu la noda,  
                  En sogn combat encunter renitents!  
                  Quei sas ti bien, miu Clau sa buca ceder —
- A n n a            Na, ceder ced' el mai, — mai anavos!
- M a r g r e t a    Jeu tem, ch'el stetti buca ditg cun nus,  
                  Tut ei bia memia stretg, tut memia bass.  
                  Sas, Anna, Clau fuss um per autras tiaras.  
                  Cheu la Cadi ha enzaconts magnats,  
                  Ils Deflorins, ils Castelbergs, ils auters,  
                  Quels laian buca crescher glied cumina —
- A n n a (*riend*)    Vies Clau ei gronds avunda, tratgel jeu —
- M a r g r e t a    Per fender cuschas? Per tener il crieç?  
                  Manegias quei? Leuvi en Valtellina  
                  Ha el empriu zatgei da signeria.  
                  Il podestà ha pér daquort termess  
                  Aunc ina brev ad el, perfin rugau,  
                  Ch'el deigi po turnar, ei detti plazzas  
                  Pli aultas — sas? capeschas? plazzas aultas.  
                  El mass, mo sia Trina vul buc ir —
- A n n a            Ed ha raschun! El ei bein rehs avunda,  
                  El sa cumprar in' accla, ers e praus  
                  Ed in bi muvel — dei vegnir cauvitg!  
                  Miu um vul dagl uffeci seretrer,  
                  Fa plaz al Clau —

M a r g r e t a Vintschegn Romeias fetschi  
 Mo vinavon cauvitg! — Cauvitg? Manegias  
 Che quels puranchels pia gli cuessien  
 De far cauvitg? Miu Clau, quei sas ti, Anna,  
 Ei memia sin sesez e memia gronds,  
 Capeschas? — memia gronds e tuts risguards.  
 Quels purs sefidan nuot ded ina testa,  
 Che para siadord ils tgaus dils auters!  
 Sco Saul il retg vargava sur il pievel!

A n n a Cumar, cuschei de Saul! Quei fa tremblar:  
 Entschatta gloriusa, tresta fin!

M a r g r e t a Nus essan buc el Veder Testament,  
 Nus essan *ussa*, cheu, ella Cadi;  
 E cheu savess miu Clau sefar valer,  
 Sche buca quels signurs magliassen tut.  
 Na, gnanc ferdar poss jeu la misterlia  
 E quei cumin, ei seigi tut cumedia,  
 Quei di miu Clau en stiva e sevila —

A n n a (*riend*) Sevila? Sa, pertgei! Vul el aunc crescher?  
 (*metta giu la sadiala*)

El para malcuntents —

M a r g r e t a — Ei buca ver,  
 El fa termagls cul pop e ri dacor.  
 Quei bein: el less ver quei che aud' ad el;  
 In toc cauvitg?

A n n a Emporta pauc, oh, viver  
 En sontga pasch e viver sco ils auters;  
 Secuntentar cun il suleagl de tuts;  
 Magliar paun-segal sco ils cars vischins;  
 Star en baselgi' en baun sper tgi ch'ei frunta,  
 Sco sin santeri tuts ein in sper l'auter,  
 Ei quei buc era ventireivla veta?

M a r g r e t a (*passa cun ella davontier*)  
 Di, Anna: plaida tia olm' aschia?  
 Ni plaid' aschia forse la scuidonza?

Di, vegnas cotschna? Sas buc emblidar,  
 Che ti eis buca dunna de miu Clau?  
 Perquei vul ti che Clau, igl um de Trina,  
 Survarghi buc ils auters de Sumvitg —

Anna Per mei dei el mo crescher ad in crescher!  
 Jeu hai daditg satrau la regurdientscha  
 De tups murems! (*Pren si la sadiala.*)  
 Mei, vus caveis puspei  
 Ord fossa quei che dei restar en fossa!  
 Sche buna notg! Mintgin ha sia sort —

Margreta Mintgin fa sia sort —

Anna (*cloma anavos*) — la tresta bein! (*Va.*)

### 5. scena

*Margreta scua de vilau la via. Suenter in' uriala vegnan plevon  
 Mattias Sgier, Giachen Martin Berchter cun parisol tgietschen;  
 omisdus de viadi.*

Margreta (*persula, scuond*)  
 In di de gretas! Quei salep cavrer,  
 Che vegn da mesanotg cun mia tgaura!  
 (*Alzond il pugn suenter Anna*)  
 E quella aunc scuida, aunc vilada!  
 Miu Clau fa bein endretg tut quei ch'el fa;  
 Sche mo 'l havess gartiau in' outra mumma!  
 Pops de signuras neschan sco mistrals,  
 Ils pops de purs cun faulschs e cun flugials.

(*Passa en casa.*)

(*Sgier e Berchter vegnan.*)

Berchter Carteis, augsegner pia, che nies viadi  
 Sei buca ortgadat? — Menar las auas  
 Dil Rein ensi sur crappa e cascadas,  
 Oh gliez va vess! Il pass sur questa sava,  
 Va tgunsch sur precipecis ed a frusta.



Sgier           Giachen Martin, quei ei mo paterlem.  
 Ei drova pass, ei drova buca plaids!  
 Il pass emprem va cheu sur questa sava!  
 Ti spetgas cheu! (*passa tras igl esch-casa*).

Berchter (*persuls*)                    Sur Sgier, in tgau de crap,  
 In pugn de fier! Dasperas Sursilvan!  
 Il mantel tgietschen sur la rassa nera  
 Purtass el cun honor. Nus vein gartiau

(*Pren ord sac puolpa e cunti.*)

In hazer bien plevon, sco fatgs per nus:  
 Nus essan dirs, mo quel damogna nus!  
 El sforza nus, el spargna mai la misla,  
 Mo spargna era buc il sal e fein. (*El sesa.*)  
 Famusa puolpa! Gie, sin quei capeschan  
 Las Tuetschinas. — Peda de magliar  
 Jeu hai avunda; sche nies prer entscheiva  
 Cun la Surselva e sch'el fa cumin,  
 Sche sa el nuota cu far ina fin.  
 Tgei plans! Hop, quels signurs culs peis ensi,  
 In sbier de Valtellina vegn mistral!  
 Sche quei gartegia, jeu hai è speronza  
 De dir — pli tard — a mia cara Veva:  
 «Signura misterlessa, buna sera!»

(*El ri, mira ora tras la gassa, caveglia naven puolpa e cunti e sepusa sil parisol.*)

### 6. scena

*Vintschegn Romeias vegn, cun in tarden.*

Romeias    Bein vegni!

Berchter                    Buna sera!

Romeias                                Da Tujetsch?

Berchter   Lignau.

Romeias                    Vul pign indschn, vies parisol-  
 Scarlatta noda vus.



Berchter Ai na! Sch'il prer fuss cheu, el schess a vus  
Tut la verdad en fatscha, schess a vus:  
Clau Maissen de Sumvitg duei damaun  
Vegnir mistral!

Romeias Il Clau mistral?

Berchter Mistral!

Romeias El ei aunc nuot! El dei vegnir cauvitg!  
El dei luvrar per la vischnaunca —

Berchter Traplas —

Romeias Quei ei tier nus la sontga veglia moda —

Berchter Ei dat signuns ch'han mai fatg il tersiel.  
(*Mond naven.*)

Sche buna notg! Nu' ein quels fatters i? —

Romeias (*persuls, davontier*)

Clau Maissen dei vegnir mistral damaun?  
El ei aunc nuot — e strusch de surpurtar;  
Co, sch'el vegness — —? Na, gliez ei nunpusseivel! —  
Il sbier de Valtellina — nies mistral!  
Lu crei jeu buca che las suprastonzas  
Derivien da leusi. — E tonaton,  
Cun buc in flad jeu vi tucrar quei um!  
Jeu stoi temer el sco la mort perpetna.

(*El resta cul tgau sbassau, sco en patratgs.*)

### 7. scena

*Trina vegn ord casa; mira sco cun tema sin Romeias.*

Trina Vintschegn! — Ti tuornas tard da tia accla —

Romeias (*empau engurgnius*)

Ins sto! Ei vul savur sin acclas diras,  
Ch'ei meins fritgeivlas che la Valtellina.

Trina O ti sas buca tut da Valtellina!

Romeias Als purs de cheu vul la fortuna mal.

Trina (*ferventamein*) Igl jester porta juas ed urticlas.

O, sut la cara grunda en nies vitg  
Stein nus pli consolai ch'en tiara jastra;  
Egl jester ein Romontschs adina jasters.

Romeias (*freidamein*)

Moh, ils Romontschs sefan sut mintga tschiel,  
Emprendan tuts mistregns e rimnan rauba —

Trina Quei tuna sco reproschas per miu Clau —

Romeias Turnai a casa san ei cumandar,  
Cuntut ch'ei han stuviu star sut egl jester.  
Nus tups puranchels essan prompts adina  
Ded adurar tut quei ch'ei buca pur.  
In miezsignur che ha pli leischna liaunga  
E pli custeivels nuvs vid la gasacca,  
Quel po tier nus tut tgei ch'el vul, e vul  
Tut tgei che plai ad el. — Sche, buna notg!

Trina (*seposta avon el*)

Ti eis de fel, Vintschegn? — Ed has raschun —  
E tonaton, has è raschun? — O teidlà!

(*cordialmein*) Ti sas, nus essan stai affons vischins

Ed essan i ensemen per farbuns;  
Cun tei jeu fuss bein ida agl altar —  
Igl ei vegniu tut auter, sco ei vegn  
Tut auter schi savens en nossa veta.

Has aunc adina buca perdunau  
A nus? Ti vas ord via dapertut,  
Salidas freidamein e senza cor,  
Sche ti entaupas nus, ed eis de prescha —  
E tschontschas ditg e liung cun tgi ch'igl ei,  
Deno cun nossa paupra casa buc.  
Vintschegn, ei quei endretg? Ei quei carezia?

Romeias (*freidamein*)

Perdegias nuota mal! — Tgei vul dasperas?

Trina In bien, migeivel plaid! Mo quell' almosna!

Fuss tia stiva cheu, o jeu bitschass  
Oz tes calzers — rugass per miu mariu:

O cava buca giu ad el la via,  
Sch'il pievel less alzar el silla buora  
Damaun sil prau-cumin! Fai quei — per mei!

Romeias Sch'il *pievel* vul, ei mo in narr tgaumogn —

Trina O ti sas bein: treis, quater caulds amitgs  
Fan o il pievel sin cumin. Vintschegn,  
Ti eis cauvitg, e tuts ch'han tei bugen;  
Sche quei Sumvitg sescaulda per *sii* Clau,  
Sche va tut bein per el. Ed ei Clau Maissen  
Buc jess de vossa ossa, buca carn  
De vossa carn? O buca quella baita,  
Na, nies Sumvitg, la pleiv de nies sogn Placi,  
Dei parturir damaun in niev mistral  
Per la Cadi! Patratga: nies Sumvitg!

Romeias Ti tschontschas bein, de misterlessa fatga!  
Empau tenor il priedi, ch'il plevon  
Mattias Sgier ha fatg en vossa stiva?  
Jeu tegn, ch'el hagi mumentau e franc  
Vus bargentau, il Clau e tei, cul priedi.  
Quei tuna bein: mistral e misterlessa.

Trina Ti has raschun. O mai pli mai havess  
Miu Clau en siemi detg ni en fanzegna,  
Sco quei schi sogn plevon ha detg en stiva:  
Ch'ei seigi destinau da Quel leusi,  
Ch'il Clau daventi cau della Cadi.  
Il prer ha cumandau, gie, ha sfurzau,  
Ch'jeu mondi a clamar ils buns vischins,  
Tei ed ils auters della suprastonza.  
O Segner car, schiglioc rugass jeu mai  
Pli mai in um de mover in calzer,  
D'alzar in maun per trer en nossa casa  
Quei grev schenghetg dil pievel, quei manti!  
Vintschegn, la fumitgasa stoi jeu far,  
Ed aunc depli: stoi far la rugadura!  
Vi far gl'emprem von tei, o neu, Romeias!

(*Ella mira entuorn e sebetta en schanuglias.*)

O neu en nossa stiva questa sera!  
L'emprema ga dapi — — dapi cons onns? —

Romeias En pei! — Vintschegn Romeias mass ualvess  
En quella stiva tier Clau Maissen, sas —  
Jeu mond en stiva sco cauvitg, jeu mon,  
Perquei che ti eis stada en schanuglias  
Ed has rugau mei, Trina!

Trina O Dieus paghi.

Buob (*cloma ord la gassa*)  
La mumm' ha detg, vegni a casa, bab!

Romeias Quei ei miu pign.

Trina El cloma mo a tscheina.  
(*rugond*) Va en, Vintschegn! O, la scadiala spetga,  
Pasch e carezia astgan mai sferdar.

Buob Vegni, bab! Bab, vegni!

Trina Sche va, Vintschegn!  
Jeu port' il pign a cas' a tia Anna.  
E ditsch ad ella: «Ussa vein nus pasch!»

Buob Vegni dabot! La mumma cloma — Bab!

Romeias Tgei munta quei? Treisga la vusch, treisga —

Trina (*mirond tras la gassa*)  
Quei munta nuot! Sch'ei fuss in clom de spérts —  
Mo mira! Vesas buc il pign Mudest?

Romeias Treisga in clom! Treisga en quei mument!  
Miu bab, Dieus hagi grazia fatg cun el,  
Treisga von casa ha udiu la vusch:  
«Stei cheu! Stei cheu! Stei cheu!» Ed el ei ius  
En Val-Sumvitg — la bova ha satrau  
Il bab! — Dei jeu buc ir a casa, Trina?

Trina Vintschegn, sche ti fas pasch cul Clau, selegran  
Ils aunghels! — Fai quei pass per nies salit!

(*Ins auda da lunsch suns della misterlia.*)

O jeu stoi ir e far la rugadura.

Romeias (*metta il tarden davos in cantun*)  
 Cun grev cor fetschel jeu quei pass.

Trina (*mond naven, jerton che Romeias va en casa*)  
 Dieus paghi!

8. scena

*Beingleiti vegn il salter cun Berchter.*

Salter (*en gronda alternaziun*)  
 Aunc inaga: Quei va buc! Sa buc ir!  
 Ei gagliardia narra! Tgei? Mistral?

Berchter Gudogn e gagliardia ein fargliuns —

Salter Che mazzan e che maglian lu inlauter.

Berchter Il frar Gudogn gudogna il davos.

Salter (*cun respectivas jridas*)  
 Gie, sil davos aschia! Aschia va'i damaun.

Berchter (*pegliond el per la barba*)  
 Ti eis pli vegls che tia barba grischa  
 E sas: treis caussas po buc in lignar:  
 L'aura de mars, la fiera de Ligiaun  
 Ed il cumin —

Salter Narr, il cumin ei fatgs!

Berchter Ei fatgs — e ruts! Nus empunin la tocca!

Salter Cun cordas de Sumvitg? — Carteis, podà  
 Che tuts ils umens seigien narradira?  
 Damaunasera tscheinel jeu stupent  
 Cul giuncher dil casti, il niev mistral.

Berchter Jeu tegn, cun miseravel appetit —

Salter Fuss la pli biala:derscher il cumin!  
 Jeu ditsch a vus: schei ira sco ei va!  
 Nus de Mustér vein ponderau las caussas,  
 Tut va sco messa gronda cun levits;  
 Mo vus, sepertgirei de scalinar  
 Cheu denteren, ch'ei detti aunc disturbis!

- Berchter (*vul trer el en casa*)  
 Ti stoss udir il prer Mattias Sgier!
- Salter Cu'l tegn ils polisch en il cudisch sogn,  
 Lu bein! (*zacuda siu manti*). Mo quei, quei  
 dei el schar cumbien!  
 Da nies cumin dei el retrer la detta!  
 Tgei vessen nos signurs schiglioc de far?
- Berchter (*jlattond*) Ti eis igl um de peisa sin cumin
- Salter Empau, empau —
- Berchter Ti sas furar il cusch,  
 Sas bein, il cusch dils giunchers e signurs.
- Salter Damaun? Va buc! Sun envidaus a tscheina.  
 Tut ei pinau. Nies monsignur avat  
 Ha ordavon gia quasi gratulau  
 A siu cusrin, il niev signur mistral.
- Berchter Di quei ad el, Sur Sgier! Sas quel vertescha  
 Buca cumins ch'ei fatgs, per dir, sut cozza —
- Salter (*ri dadault*) E va lu sez entuorn per far cumin?  
 Far fan ils studegiai il pli de tup!  
 Sco detg: jeu sundel buca responsabels.
- (*Mirond ellas gassas.*) (*Ins auda a sunond la misterlia.*)  
 Tgei fan ei cheu? Tgei cuoran ei ensemen?  
 Tgei broda veis en senn de cuschinar?  
 La misterlia? Schanis, che vu essas!
- (*El till' ora siu manti.*)  
 O cul manti! Jeu stoi cun peis e mauns  
 Encunter quei spitachel protestar! —

## 9. scena

*La misterlia cala avon casa. La gassa vegn julenada, ils umens della suprastonza; ord casa passan M. Sgier, lu Clau Maissen vestgius alla moda vattellinesa, capiala cun plemas; V. Romeias; Margreta. Trina arriva empau pli tard e seposta sper igl esch-casa; buobanaglia.*

Sgier Amitgs e libers umens de cumin!

Salter (*quora videneu, il manti sin bratsch*)

Aunc ina ga: sun buca responsabels!

Quei ei termagls, termagls eis ei cun fiug.

Sgier (*dend sil pèz*)

Per tals termagls ei quel cheu responsabels! —

Amitgs e libers umens de cumin!

Sco frars en stiva lein nus setschintchar!

Nos agens fatgs, fatschentas de familia

Ein nies discuors cheu sut il tschiel de notg,

Plantschiu ei quei sogn tratsch della Cadi,

Las preits de nossa stiva ein nos cuolms,

Ch'il Segner sez tiel scaffiment dil mund

Ha bein splanau, ornau cun praus ed alps;

Il Segner sez envid' aunc la cazzola

E penda sur la biala val Sumvitg,

Mirei, la glina para ord las neblas!

Il pievel (*en moviment*)

El plaida bein! — Bien patriot eis el!

Sgier Buc jeu hai de plidar e buc il prer!

(*Muossa sin Maissen.*)

Igl um dei sez plidar! Il liber plaid

Al liber um, quei ei tier nus la moda!

Clau Maissen Vischins! — Avon tuts auters: um dil Segner!

Nus vein luvrau, nus essan staunchels tuts,

Tgei dei jeu stunclentar vus aunc cun plaid!

Jeu sun mai staus in um che venda viarclas:

Clars sei miu plaid e clara mia via! —

Quei um dil Segner ei vegnius tier mei

Sco Samuel ei ius entuorn pli baul

En Tiara sontg' ad encurir in um,

Che less ed è savess survir al Segner

E batter las battaglias per il Segner.

Sund jeu sco Saul, per ir avon al pievel?

Quei sund jeu buc, quei sa 'a paupra mumma,

Sa mia casa-lenn, saveis vus tuts.

Aunc meins, tschiens gadas meins, less jeu sco Saul  
Mo ina gada encurir memez.

Jeu dei vegnir mistral, di quei augsegner.

Quei deian quels decider ch'ei tschentai

Per guardia dellas veglias libertads,

Tschentai per guardia de nies vegl cumin! (*Silenzi.*)

Romeias (*avon Clau Maissen il mument che Trina arriva*)

Jeu sun 'gl εμπrem cul plaid silla stadera,

Sch'il plaid d'in simpel pur ha oz aunc peisa.

Jeu sun cauvitg, vischin de nies Sumvitg.

Miu plaid, miu maun per nies vischin Clau Maissen!

Candinas (*In vegl.*)

Jeu less mo inaga von che murir

Ver silla buora in de saung de purs.

Bein ein è nos signurs de saung puril,

Mo han bia aur e biaras modas jastras

Derschiu el saung e pirementau il saung.

(*Dat il maun*) Clau Maissen, sche nies pievel aulza tei,

Sche buc emblida tia tgina cheu,

La casa-lenn! E rest' in Sursilvan,

Che nos beadis sappien prender tei

En tschien, en treitschien onns aunc per mesira!

Damaun seruschnel jeu aunc si Mustér,

Ti deis vegnir mistral, ti vegns mistral;

Lu tegn culs purs! E tegn cun Quel leusi!

Jeu hai plidau sco um che stat sper fossa. (*Applaus.*)

Arpagaus Jeu hai de respectar il plaid d'in grisch,

Sun er' cun peis e mauns per la puraglia.

Denton lubi a mi in liber plaid!

Quei che jeu vesel cheu displai a mi,

Po esser bi, mo buca libertad!

Il prer arranscha tut e benedescha

Quei pign cumin en nossa stretga gassa . . .

In prer che auda gnanc tier nies cumin!

Berchter Tgei has encunter nies plevon? Eis el

Endretg a ti ni buc?



Mo mai jeu vess per temas bandunau  
 E schau en prighel in sulet starlegl.  
 Pli ch'in starlegl aunc vala la Cadi!  
 Sche jeu poss far zatgei per nossa tiara,  
 Sche sund jeu cheu e tem' ni plaids ni pugns.  
 E vegn jeu nuot, jeu restel il Clau Maissen!

In pur e s u e n t e r p l i r s

Famus! Clau Maissen, viva nies mistral!

C a j a c o b

Honor fuss ei per tut il vischinadi:  
 In pur mistral! Speranza che nos purs  
 Gudognien lu pli tgunsch avon dertgira,  
 Clau Maissen sa, ch'in pauper toc puranchel  
 Vegn dalla panza dils signurs squitschaus.  
 Al pur schurmetg e dretg! — Jeu hai plidau.

S a l t e r

Sco detg: jeu vi buc esser responsabels.  
 Damaun vegn il cumin aunc burasclus!  
 Tgei po Sumvitg encunter la Cadi?

D e p l a z e s

Salter, tadlei! Jeu dun in bien cussegl.  
 Leu silla buora pon ins far de bia.  
 Cu nus clamein: «Clau Maissen de Sumvitg»,  
 Stueis vus metter peisa sin quei num,  
 Stueis alzar il bratsch, che vies manti  
 Sgolatschi sco il cafanun de S. Mudest!

C l a u M a i s s e n (*passa cun dignitad denter il pievel*)

Aschia, sco jeu sund, il frunt ad ault,  
 Ils égls drizzai en fatscha a scadin,  
 Duvrond la ferma vusch din liber um:  
 Aschia stundel jeu avon il pievel!  
 Vischins, leis in mistral de buglialatg,  
 Sche mei per auters, buca per Clau Maissen!

T u o r

Quei plai a mi. Tgi sa, jeu vess giu dubi,  
 De far encunter als signurs damaun,  
 Sch'il niev mistral fuss mo la fleivla torta  
 Sturschida videneu da mintga buff.  
 Jeu sun in Tuor ed hai bugen las tuors,  
 Las tuors che creschan si ad ault culs zenns  
 E dattan laud a nies sulet Signur.

Jeu stun pil Clau, sche quel vul star sidretg.  
Jeu hai plidau. — Sunei la misterlia!

Salter      Quei sa buc esser —

Clau Maissen (*pegliond el pil schui*) E duei buc esser!  
A casa mei! La buna notg a tuts!

(*El pren al piccher il halumbart ordamaun, pesenta e rumpa el sur il schanugl e tilla ils tocs per tiara vi.*)

Lenn marsch! Tut ei en schampra decadenza!

(*Muossa silla picca sfraccada*)

Aschia ei il regiment dils giunchers!  
Itschal e fier sto dar la remedura!  
Uss: buna notg, nus sevesein damaun!

Il pievel (*cun paucas excepziuns*)

Sche buna notg e viva nies mistral!

Sgier      In plaid avon la fiasta de cumin!  
Ils plaids hai jeu surschau agl um, a vus.

(*Encunter Maissen.*)

Ti vul mai far il rugadur? Endretg!  
Mo jeu vi far damaun il rugadur.

(*Pren giu la capiala.*)

Sper via jeu vi sepustar, aschia,  
Damaun, cu'ls umens passan ord Sedrun,  
E mintga Tuetschin jeu vi rugar  
En num della Cadi: «Mei o Mustér!  
Vies um vegn da Sumvitg! Stei en per el!» —  
Clau Maissen ei damaun il niev mistral.  
O buca jeu, il *temps* ei il profet;  
Quei che sto esser, sto vegnir! — Stei bein,  
Vus tuts! Il Segner sei cun tuts amitgs  
Della Cadi! Ed uss encunter casa! —

(*Cloms de legria; il pievel va inordlauter, la misterlia resuna e cala en gassa; ins auda il zennet de S. Benedetg. Avon casa restan aunc mumma Margreta, che tegn mauns a Diu; Trina sesa sin baun e squetscha ils mauns encunter la jatscha e bragia, Clau Maissen mira ad ault.*)

Trina (*suent in' uriala*)

O Clau, co va'i damaun? — Co va'i pli tard?  
Jeu less che questa sera fuss mai stada!

Clau Maissen (*cun moviment passionau*)

Has buca viu? Jeu hai sfurzau Sumvitg.  
Damaun sund jeu mistral. Jeu sforz' il pievel.

(*El pren giu la capiala, il zennet cala de tucclar.*)

Trina O Clau, sfurzar?

Clau Maissen Il sforz pil bien ei buns.

En pei! (*El mira vi silla mumma.*)  
Nus emblidein ils paternos.

(La tenda croda.)

## II. ACT

### 1. scena

*Sala el casti episcopal a Cuera; davostier penda in' arma dil capricorn; dasperas in' aulta fenestra. Il survient della cuort episcopala cun perucca e spieghel de nas ei occupaus de rasar ina cozza. Enamiez la sala ina pintga meisa rodonda, sin quella dus candelors cun candeilas ed in grond cudisch. Suent la preit sutgas bassas cuvretgas cun valials cotschens. Il salter della Cadi, en sia mundura historica, arva igl esch, sin bratsch il manti de mistral.*

Survient Parblö, stei leu! — Cun vos calzers de guotas  
Stampeis vus in entir tractat hebraic  
Sin nies plantschü. Stei leu!

Salter (*entrond*)

Ai, fin signur,  
Ils Sursilvans ein buca pops de seida!  
Jeu vegn dals cuolms e tuornel tier ils cuolms;  
Carteis, ch'jeu cumpri stiflas de pupi  
Per quella audienza? Pah, las rusnas  
Saveis stuppar cun étgs e nialas faulsas —  
De quella rauba veis daret a Cuera. —

Survient Cuschei e stei! — Tgei veis sin bratsch? Terribel!

Salter (*enamiez la sala*)

Jeu vi quei explicar manedlamein:  
 Quei cheu ei il manti de nies mistral!  
 Mistral, quei ei il cau della Cadi!

Survient Endretg, parblö! E tgi fuss vies mistral?

Salter Haveis durmiu, vus el casti de Cuera,  
 Che vus saveis aunc nuot de nies Clau Maissen,  
 E co el ei vegnius mistral!

Survient (*cun vusch bejfejonta*) Terribel,  
 Che nus havein, ni temps, ni gust a Cuera  
 De s'empitschar de vies — mistral —

Salter In quex! —

Quei rest' in remarcabel di, saveis!  
 La ser' avon aunc stevan ils signurs  
 Pli fermes che vossas tuors — co han las num?

Survient Spinöl, Marsöl —

Salter Po esser. Sche tadlei!

(*Plaun e cun peisa*)

Cheu vegn in sempel um si da Sumvitg,  
 E passa silla buora de cumin,  
 E plaida, plaida — ah, tgei vi jeu dir!  
 Vus veis buc in' idea de quei um!  
 Jeu ditsch a vus: aunc mai ha in nurser

(*El schula cun dus dets, ch'il survient tegn las ureglias.*)

Aunc mai ha in nurser menau cul schul  
 La muntanera tut tenor plascher,  
 Sco nies Clau Maissen ha menau il pievel  
 Leu sin cumin tenor sco el vuleva.  
 Jeu erel sco salter sper el, jeu ditsch:  
 En tschun babnos ei'l pievel staus per el,  
 Tschien umens, treitschien umens, melli umens  
 Han sco in zenn fatg resunar la vusch:  
 «Clau Maissen! Maissen! Maissen! Giu culs auters!»

Jeu mez hai priu aschia quei manti,  
 Alzau el e rasau sur sias spatlas,  
 Fiblau el sin siu pèz cun quels dus mauns.  
 Capiu? Quei rest' in remarcabel di!

Survient Endretg, parblö! Mo quei manti munglass  
 En quella sala buca semussar!  
 Capiu? Cheu vegn oz buca fatg parada.

Salter Quei ha canoni sur Mattias Sgier —

Survient (*cun in smani de sprez, riend*)  
 Haha, haha!

Salter Calei de rir! Sur Sgier  
 Ha cumandau, che nies mistral Clau Maissen  
 Compari cheu en plena misterlia;  
 Mattei, ch'ils auters fan oz è parada —  
 Per nuot vegn quella sala buc ornada —  
 Quei ei mobillas nuota schi de piertg.

Survient Quei ei mess neu, sche vus vuleis saver,  
 Da Leci Iter, prenci-uestg de Cuera.

Salter Tgei scheis? Sogn Leci ha mess neu quei uorden?

Survient Sancta simplicitas! Ei par' a mi,  
 Ch'ils Sursilvans sefutrien dils uestgs  
 Snueivel pauc. Uestg e prenci Iter,  
 Morts anno melli tschuntschien. —

Salter tonts a tonts!  
 Tgei haiel jeu marveglias dil passau!  
 Jeu sundel il salter della Cadi,  
 Nus dus, jeu cul signur mistral Clau Maissen,  
 Nus essan per fatschentas cheu a Cuera,  
 E lessen esser respectai da tuts!  
 Haveis fatg stem, co Sur canoni Sgier —

Survient Quel ei vegnius canoni, sa pertgei?  
 El ei de pasta sursilvana, basta!

Salter Lunsch o il meglier um che vus haveis  
 A Cuera per la gniefla de sogn Leci!

- Survient (*riend*) Ha ha, aschia ein quels muntagnards:  
 Sch'ei han el vitg in um, ch'ei in techet  
 Meins tups ch'ils auters, sche patratgan ei,  
 Ch'el sei il pli perdert dil mund entir.
- Salter Vus veis in spieghel sin vies nas che menta.  
 Dil reminent: las sutgas, otg en tut,  
 Per tgei signurs ein quellas cheu postadas?
- Survient (*mond entuorn tier las singulas sutgas, senza far stem  
 dellas remarclas dil salter*).  
 Quei sessel ei per sia Grazia sezza,  
 Uestg e prenci d'Aspermont.
- Salter Lubi! S'ei ver ch'el ha si dies tons deivetuns  
 Ch'el stat per vender miez igl uestgiu?
- Survient Cheu sesa Federigo Borrromeo,  
 Il nunzi. Fins e fermes, fuss in prelat  
 Sco fatgs per Cuera.
- Salter Na, in Sursilvan,  
 Sto l'autra ga vegnir uestg, capiu?
- Survient Cheu sesa vies mistral — co ha el num?
- Salter Mistral Clau Maissen!  
 (*Metta il manti giu silla sutga.*)
- Survient Sche quels monsignurs  
 Concedan buntadeivlamein —
- Salter (*el sesa*) Sun staunchels! (*Susda.*)  
 Hoo, moschepeia! Vossa stiva ei (*mirond entuorn*)  
 Empau sco ils falians lur teila teissan.  
 Jeu tem, quels latschs savessen rumper oz!
- Survient Pardon, in bien cussegl, miu car amitg:  
 Sepertgirei ded ir tras il marcau  
 En quei vestgiu de scheiver!
- Salter (*segli si*) Toc signur,  
 Sepertgirei de dar de quels surnums!  
 Tgei fusses vus de Cuera senza nus?  
 In zenn senza battagl!

Survient (*s'absenta cun in enclin empau de sprèz*)

Jeu hai l'honor. (*giu.*)

Salter       Jeu è. (*sesa*) A quel hai jeu lavau il tgau.  
Endretg. — Schi lunsch fuss pia tut en uorden.

2. scena

*Mattias Sgier sco canoni e Clau Maissen entran.*

Sgier        Quels fan spitgar, negin ch'ei aunc per peis!  
Ei han per moda quei, quels diplomats:  
Spitgar, epi far tut alla bahutta!  
Pren il manti, mistral Clau Maissen, tratga:  
«Jeu port' il car manti della Cadi  
Von precis e prelats, e mintga fil  
Stoi jeu de mintga macla pertgirar.»

(*Metta entuorn ad el il manti.*)

Clau Maissen   Jeu hai mo ina tema: quels signurs  
Ein memia bein versai cun plaids e viarclas,  
Concedan tut e fan lur clauslas finas,  
Il tut semid' en nuot ed els — gudognan.  
Signurs han tut in' atgna eloquenza.

Sgier        La buna caussa vul buc eloquenza,  
Sco nies Mundaun vul buca petgas-lenn.

Clau Maissen   E tonaton, jeu hai aunc ina tema:  
A nossa claustra dei jeu far encunter?

Sgier        Quei hai jeu diesch ga explicau a ti.  
Naven cun tutta tema! Sas, la tema  
Ei la zoppina per in um, in um  
De tema va adina zops. Zoppina  
Ston ins lavar cun sal, berschar cun fier! —

(*Semeina anetgamein tier il salter.*)

Ti enconuschas la «Capiala blaua»?

Salter        L'ustria? (*dat cul tgau*)

Sgier        Cloma ils signurs de leu!

Salter Tgeinins?

Sgier Della «Cadeina». Va dabot!  
Els dei'n vegnir tuts el casti! Tgei spetgas? —

Salter Sche fuss jeu buca necessaris cheu?

Sgier (*muossa cul maun; il salter va*)

Amitg, curascha! Quei cheu culs prelats,  
Quei tem' jeu buc, quei varga bein e spert.  
Mo quella nosa «Ligia de cadeinas»,  
Fundada per schurmetg de nosa tiara,  
Ei marscha, sco von tia misterlia  
Nossa Cadi ei stada en smarschira!  
Ei tucca oz de batter! — Neu, mistral,  
Lein arver la fenestra, lein mirar  
Ensi encunter nos uauls e cuolms,  
Fladar il fried dell' aria sursilvana!

(*Ferton ch'els van encunter la fenestra, sesarva la porta.*)

### 3. scena

*Entran: uestg Johannes Flugi d'Aspermont, il nunzi Borromeo, igl avat de Mustér cun P. Roman Bigliel, giuncher Castelberg ed il cancellier; tuts, era M. Sgier e Maissen prendan plaz sut silenzi.*

Cancellier (*leva si suenter ina pausa*)  
In nomine Sanctissimae Trinitatis.

Ils auters Amen!

Cancellier Jeu, cancellier episcopal de Cuera,  
Hai mess ensemen silla purgameina  
Ils puncts madiramein considerai  
E ponderai dals monsignurs prelats.  
Ei maunca mo ils nums sut la scartira.  
Perfetgs ei il contract, el va a Roma  
E tuorna approbaus sco sontga bulla  
De Sia Sontgadad, per nies beinstar  
Schibein spiritual sco temporal.

(*La purgameina circulescha; il cancellier s'absenta culs candelors e tuorna cullas candeilas ardentas ed arva il cudisch e metta ina pleva d'auca sin meisa.*)

Cancellier Avon che far signar, jeu supplicass  
 Ils cheu presents prelats ed ils signurs,  
 De star sin peis —

Sgier Lubi de circular  
 La purgameina tier tuts cheu presents!

Cancellier Endretg! Ei drova bein mo in'egliada,  
 Ils puncts ein cuorts, precis e clars. Legi! (*Silenzi.*)

(*La purgameina vegn tier Clau Maissen.*)

Clau Maissen Quei ei latin! Jeu scrivel buc il num  
 Sut enzatgei ch'ei veta — u la mort.  
 Jeu stoi capir! Lu vi jeu consentir,  
 U protestar, il maun sin quei sogn cudisch.

Cancellier Latin, signur, ei il lungatg de Roma.

Clau Maissen La purgameina ha aunc lunsch a Roma.

Castelberg Ins astga bein supponer, ch'in signur  
 Che ha surpriu 'gl uffeci de mistral,  
 Capeschi ton latin, ch'el sa distinguer  
 Il coc d'in sempel document latin!

Clau Maissen (*leva si*)  
 Nus essan sin *cumin* stai combattents,  
 A *vus* dund jeu risposta sin *cumin*. —  
 Sur cancellier, latin signesch jeu buc.  
 Jeu vi cun quels dus égls ver ner sin alv,  
 Tgei ch'jeu al pievel hagi de rispunder,  
 Il *pievel* ha en caussa de decider.

Avat (*leva si, cun jerma vusch*)  
 Na, la *Baselgia* dat la decisiun,  
 Signur mistral, en fatgs ecclesiastics!  
 Sund jeu sfurzaus d'aunc inaga repeter  
 En plaids capeivels, buca per latin?

Jeu hai mai giavischau, che la Surselva  
 Semetti sut la crusch de nies sogn Placi.  
 Aunc meins hai jeu zacu desiderau  
 De secargar cun novas dignitads.  
 O con beaus sund jeu, sch'jeu hai la forza  
 De mia claustra de Mustér spindrar  
 Ord las cadeinas grevas, vergognusas —

Clau Maissen Sepertgirei de denigrar nies pievel! (*Sesa.*)

Avat Cuschei, mistral — sco jeu cuschevel mez  
 Sche buca vus avon mei provocavas!  
 Cheu, von il nunzi, il tarmess dil Papa,  
 Accusel jeu — o mai pli mai nies *pievel*,  
 El rest' il mir e tetg de mia claustra —  
 Mo accusar stoi jeu il *magistrat*,  
 Ch'el ha tschentau siu maun sil sanctuari;  
 Perfin las bullas, che nus vein dals Papas,  
 Ein flausas e termagls per quels signurs!  
 Sche papa Alexander sez vegness,

(*muossa sin Maissen*)

— Cartei a mi! — cu quei manti sgolatscha  
 Sco cafanun de faulsa libertad  
 Avon il pievel sin cumin, oh, lu  
 Lu peisan bullas, peisan Papas nuot!  
 Cuschei, signur mistral! — Jeu hai numnau  
 La cuolpa de tschien onns e buca vossa!  
 Mo, vus mistral regent, veis questa cuolpa,  
 Che vus vertis negliu in liber plaid;  
*Perquei* temeis vus ina claustra libra  
 E ferma, lesses ina fumitgasa;  
*Perquei* vuleis vus quella purgameina  
 È mai schar nescher. Ella ei latina?  
 O vus capis ded ella mintga plaid;  
 Veis forsa buca dau de crer al pievel,  
 Ch'jeu sei in losch ed ambizius prelat?

Clau Maissen Sche sespruei ded esser a Mustér  
 En claustra, sco sogn Sigisbert ei staus,  
 Siu sogn, *humiliteivel* fundatur!

Avat (*leva si, indignaus*).

Nunzi (*leva si, va videneu plidond cun viva eloquenza*)  
 Signori, pace! — Saung *grischun* ei caulds!  
 Quel bugl' e rocla sco vies Rein alpin.  
 'Gl ei ver, el fa sbargats, el derscha plontas,  
 Quei giuven Rein, mo fa tonts buns survetschs:  
 El fa cantar la roda dil mulin  
 Cun possa resgi' el vossas buoras diras,  
 El va en fravia, aulz' il grev marti,  
 E va sils praus, cuviera els cun fein,  
 La meisa digl uestg e digl avat  
 Emblid' el buc, purtond litgivas finas.  
 Quei ei vies Rein alpin — vies saung *grischun*!

Uestg Aschia essan nus. O nus savein  
 Dils crius e liungs e sanguinus combats  
 En nossa tiara! Uss havein nus pasch  
 E lein luvrar sco nies brav Rein lavura!

(*Clau Maissen scrola il tgau e ja smanis cuntrarais cul bratsch alzau.*)

Signur mistral, en nies *Grischun* ei pasch.

(*Encunter il Nunzi.*)

Jeu roghel, monsignur, continuei!

Nunzi Uiaras e miserias senza fin  
 Han malamein spossau, gie, sblundergiau  
 Quei vegl casti episcopal de Cuera.  
 Gronds deivets ein, sco las rihezias grondas,  
 Ils viarms che maglian il maguol dell' ossa.

(*riend*) Sogn Leci ei cun deivets surcargaus.

(*tier Maissen ed ils Sursilvans*)

Sco vies sogn Placi ha von temps purschiu  
 Siu maun e mess siu aur sin igl altar:  
 Aschia prend oz dal medem altar  
 Il monsignur avat la reh' unfrenda  
 E metta sigl altar de nies sogn Leci,  
 Il cancellier ha scret il document.

Cancellier In dubel melli de ducats ded aur,  
 Dumbrai ed acceptai en nies casti.



Urond cun larmas silla magra vesta,  
 Ferton che ses calzers, cuvretgs cun purla,  
 Avon baselgia stevan! Mai pli mai  
 Emblida nossa claustr' il pelegrin:  
 Sils mirs de sia combra tarlischavan  
 Daguots de saung, sco fluras celestialas.  
 E tgi ch'attacca nossa claustr', attacca  
 Cun maun gagliard il saung fimont dil Sogn!

Clau Maissen Tgei, segner pader, tgei mireis sin mei?

P. Roman Jeu hai numnau negin, signur mistral!

Clau Maissen «Mistral!» Quei ei il plaid, che vus fageis  
 A dretgas uras endament a mi.  
 «Mistral!» — gie, sco mistral della Cadi  
 Jeu hai de pertgirar cun égls aviarts  
 Las veglias libertads de mintga pur.  
 La claustra dei vegnir aunc pli pussenta?  
 O la survienta, pli e pli pussenta,  
 Enstagl survir, spassegia sco tiranna  
 Sur praus ed ers, tras combras e tschalers,  
 Camonda tuttas fiastas senza dretg,  
 Il dretg vegn remplazzaus da sias lunas.

P. Roman Numneis vus lunas tuts ils buns survetschs,  
 Che nossa claustra ha prestau al pievel?  
 Numneis vus lunas tuttas purgameinas,  
 Ch'ils retgs e papas han surdau a nus?

Sgier Salvei quels dretgs en vos truchets sin claustra!  
 Nus lein els sco reliquias respectar.  
 Mo quei stueis vus è lubir a nus:  
 Ded *explicar* quels dretgs tenor il temps!  
 Ils temps semidan — ed ils successurs  
 Digl eremit sogn Sigisbert ein — prencis!  
 E prencis ha per successurs sogn Leci.

P. Roman Signur canoni, explichei ils dretgs  
 Tenor il temps! Sin las dertgiras nauschas  
 Han auters era explicau ils dretgs  
 Tenor il temps ed han derschiu il dretg.

Nunzi (*va videneu*)

Vus essas oraturs, mes cars Grischuns!  
 Vus fusses cheu per scriver — e plideis,  
 Plidasses tochen sera plaid a plaid,  
 Ed jeu fuss nuot unfis de vus tedlar.  
 Denton lubi! Vies plaid e cunterplaid  
 Han mess schi gronda peisa silla caussa,  
 Che fuss schi leva en sesezza.

Clau Maissen

Leva?

Schi leva? Sco la plema leu sin meisa?  
 Per nus eis ella greva. (*Leva si.*) Per far fin,  
 Declarel jeu, che jeu, mistral regent,  
 Signeschi mai e mai la purgameina!  
 Jeu hai plidau. Jeu stundel de miu plaid.

(*El pren giu il manti.*)

Sco um cumin, e buca sco mistral,  
 Hai jeu in auter plaid. Tedlei, signurs!

(*Mussond sigl avat e pader*)

Sco vus e buca meins che vus, augsegners,  
 Carezel jeu la claustra de Mustér.  
 Jeu portel da sogn Placi sco ils auters  
 Las sontgadads en nossa processiu;  
 Mo ina caussa jeu less cun mes égls  
 Buc adumbatten encurrir en claustra:  
 La veglia gniefra de sogn Sigisbert  
 Tschentada sin *humiliteivel* tgau!

(*Tier igl avat.*)

Buc encuri per ella pèdras novas,  
 Per aunc ornar quei ch'ei ornau avunda!

P. Roman (*energicamein*)

Vus renfatscheis a monsignur avat  
 Malgestamein *vies vezi*: la luschezia!  
 E la luschezia vegn von la curdada.

Avat (*leva si*).

Uestg Vus Sursilvans haveis quei en vies saung,  
 De far cumin, cu dus ni treis serimnan.

Nus vein udiu vos plaid. Entochen sera  
Lein ponderar la caussa! — La finala  
Ha Roma senza aunc de dir igl Amen.

*(Ferton ch'il cancellier che ha stizzau las candeilas vul arver, vegn il salter e cloma:)*

Salter Signurs della Cadeina ein sin scala!

Uestg Tgeinins ein quels? Tgei fan ei el casti?

Cancellier Quei ei la veglia «Ligia de cadeinas».

Uestg Uss, uss! Ein quels signurs er' aunc en veta? —  
Endretg. — Tuts cheu presents ein envidai  
A meisa. Mes signurs, vin de Maladers  
Dei quietar las undas grittentadas  
De nossa burasclusa redunonza!

*(Tuts s'absentan, dano Sgier e Maissen.)*

Sgier *(peglia Maissen pil maun)*

Ed ussa, Clau: seposta de mistral  
Von quels signurs e buca tema els!  
En quella Ligia ei de bia smarschira —

Clau Maissen *(riend)*

Jeu vai empriu sco sbier en Valtellina:  
Ei dat buc in pli stabel, ferm sulom  
Che sias atgnas plontas-pei pigl um.  
Temer *signurs*, las uolps? A quels miu sprèz!  
Jeu tem' ils *purs*, quels uors, uors sund jeu mez! —

#### 4. scena

*Ils signurs della Ligia de cadeinas entran: Gion Planta de Razen, Guler il giuven, Robustello de Valtellina, Dejlurin de Mustér, Colonel Demont en mondura cun in schuldau sco survient, il salter. Gruppas; dattan il maun in a l'auter.*

Planta *(mussond sillas candeilas)*

Signurs, nus essan, par' ei, arrivai  
Gest il moment ch'ei ha tuccau de fatg.

Ei han duvrau candeilas ed il cudisch —  
Signurs, veis viu, la fina fatscha stgira  
Dil nunzi Federigo Borromeo?

Robustello In um ded aur!

Planta El fa de bia cun aur.

Robustello Ei buca ver! El viva semplamein.

*(De bien humor.)*

Denton: vul ti tractar cun ils Grischuns,  
Emblida mai de prender aur en sac!  
Quei sai jeu bein, jeu sun da Valtellina,  
Nu' ch'ils Grischuns selaian sularar.

Guler Persuenter veis vus surlaschau ils Grischs,  
Saveis, en il sgarscheivel mazzament.  
Far deivets e pagar ei cristianeivel! —

Planta Salter, naven quei uorden de baselgia!  
In ruog ord il tschaler episcopal!

Salter *(ja per camond)*

Per vies camond — sun buca responsabels. *(Va.)*

Planta Lein prender plaz! Il sur canoni meina  
Fors' il presidi?

Sgier Jeu? Jeu sun aunc jasters  
A Cuera, jasters denter diplomats.

Planta *(sjurzond el de prender plaz)*

Tgei? Quels cun tacs de tschera sillas mongias  
Han ferma bratscha è pil temporal. —  
Co eis ei iu, sch'jeu astgel dumandar,  
Cun vossas bullas? — Ha 'gl uestg cediù?  
Ha igl avat — el par' in um de ceffras —  
Cumprau per sia gniefra la Surselva?

Deflurin Signur de Planta, ponderei vos plaid!

Planta Vus veis raschun, car giuncher Deflurin.  
«Cumprau», quei ei in plaid che freda mal.

Sgier      Che quei ei buca davenport per oz,  
               Ei il meret de nies mistral Clau Maissen.

*(Signurs gratuleschan ad el.)*

El audi tier la Ligia de cadeinas!  
 Ei dian bein, ch'ei drovi buca Ligias;  
 'Gl ei ver, tut ei en pasch — en marscha pasch!

Deflurin    Lubi in plaid a mi! Ils cars signurs  
               Han tuts enconuschiu miu bab mistral,  
               In um fideivel sco ils vegls confrars,  
               Che han fundau la Ligia de cadeinas.  
               Mo ina caussa ha el mai vertiu,  
               Che quels dil tschiep decidien fatgs de stola!

*(Semeina tier Sgier.)*

Co sa in um de stola aunc ludar  
 La resistenza fatga alla stola?  
 'Gl uestg ed igl avat, buc il mistral  
 Dueian s'occupar dils fatgs de stola!  
 Quei auda era nuot en nossa Ligia —

Sgier      Signur de Planta ha mei emparau; *(tier Deflurin)*  
               Dil reminent, jeu sai schi bein sco vus  
               Distinguer fatgs de tschiep e fatgs de stola.

Deflurin    Tgei ei lu il meret de nies mistral,  
               D'haver pugnau encunter ils prelats?

*(Maissen leva si, medemamein Guler; Maissen sesa, mussond siu sprez encunter Deflurin.)*

Guler      Jeu sun de quels ch'han buca stolas pli.  
               Nies predicant fa priedi las dumengias;  
               Sch'el sesa lu il gliendisdis en siala  
               Cun spada e sparuns, surstat negin —  
               Gienatsch ha fatg quei tut, sper autras caussas.  
               Mo *vus* haveis in stabel regiment,  
               Stueis distinguer denter tschiep e stola!  
               Perquei ha Deflurin, nies car amitg,  
               Cun dir in plaid che auda en baselgia,  
               Speronza buca disturbau la pasch.

Mo *in*, mo *quei* intent ha nossa Ligia:  
 Independenza per nies car Grischun!

*(Il salter ei vegnius cun ruog e glasa.)*

Jeu sun de priedi; mo en nossa Ligia,  
 Cheu beibel jeu sco vus quei vin grischun,  
 Schegie ch'el vegn ord il tschaler de stola!

*(Els fan printgas, repetend cun entusiasmus: «Indipendenza per nies car Grischun.» Silenzi.)*

Clau Maissen *(passa tier la meisa, svida il glas e tschenta el sin meisa ch'el rumpa).*

Jeu hai buiu sin quell' independenza!  
 Per quella jeu vi viver e murir!  
 Per quei ni vi, ni poss jeu surpurtar  
 Il plaid malgest dil giuncher Deflurin.

Deflurin Miu plaid ei mo tras vus vegnius malgests.  
 Jeu stemel il mistral en siu uffeci,  
 Jeu sbass' il frunt avon il prer cun stola.  
 Denton mistrals en stola, prers en tschiep,  
 Quei ei e resta arroganza!

Sgier *(vehementamein)*

Giuncher?

Il pievel sin cumin duei decider! — —  
 In' outra caussa stauscha giu miu cor:  
 Nus essan tschocs! 'Gl ei buca treis decennis,  
 Che nus havein scatschau ord nossa tiara  
 Tras nies Gienatsch ils tarladi Franzos.  
 Èd ussa regia il ducat franzos  
 En nies Grischun! Nos megliers umens van,  
 La flur de nossa tiara va en Frontscha,  
 E pir che mai ei noss' independenza,  
 Malsauna, en smarschira, sin murir!

Planta *(riend)* L'indipendenza seigi malmalsauna?

Sgier Igl aur franzos pesenta sin siu stumi.

Demont Aur austriac fuss forsa perdanonza?  
 Aur ei neutrals, ei buns e sanadeivels.



Demont    Quei ei restniev per nus. En tgei uffeci  
*(bejjeiond)* Veis funzionau, signur mistral, leuvi?  
 Sco podestà?

Clau Maissen            Salvei per vus las beffas!

Demont    Jeu less mo gratular per vies uffeci!

Clau Maissen Signur Demont, vus nobels veis en tgina  
 Gia fatg ils pass emprems per aults uffecis,  
 E vossas faschas ein ils passaports  
 Per portas grondas en ed ord baselgia.  
 Sun staus in sempel sbier en Valtellina;  
 Zun pauc ei quei els égls d'in colonel;  
 Sch'jeu sun per vus aunc ussa memia pauc,  
 Sche mondel jeu, e mon cul tgau ad ault!

Robustello Signori, pace — Na, in sempel sbier,  
 Signur mistral, quei essas buca stai,  
 Vus essas stai leuen il capitano.

*(tier tuts)*    Mai ha la Valtellina viu in capo  
 Famus e fermes sco il signur mistral,  
 «Nicola Maissen» — oh, el ei aunc ussa  
 Buc emblidaus tier nos affons e vegls! —  
 En Valtellina, tut che vus temeiva,  
 Tut ch'admirava vossa ferma bratscha.  
 Vus veis mai fatg in pass per nuot, vul dir,  
 In pass ch'ins fa savens e di dasperas:  
 «Jeu tuorn' in' autragada!» Na, per Bacco!

*(El marscha tras la sala.)*

Ha, quei plaschev' a mi, quei pass de possa!  
 Quei *frunt* che derscha tutta resistenza!

*(Maissen sevolva naven e va cul maun sil frunt.)*

El ei vegnius mistral, honor ad el! *(Silenzi penibel.)*

Clau Maissen *(ferm)*

Jeu less mo dumandar: con ditg va 'i aunc,  
 Avon ch'ei plagi d'ir tier las fatschentas  
 Che han menau nus cheu en questa sala?

Planta (*leva si*) Signur mistral, vus lesses far cumin?  
 Tractar cun malruaus ei maltractau!  
 Fatschentas? Buns amitgs, vischins serimnan  
 En stiva, la cazola-seiv sin meisa,  
 Serimnan sin Cadruvi sils bauns-lenn,  
 Discuoran baul ded alps e baul dil muvel,  
 Discuoran, sco patratgs e plaids secattan.  
 Quei ei fatschentas senza protocol,  
 Fatschentas senza sarament e pumpa.  
 Mo vus en la Cadi — respect dasperas! —  
 Vus essas amatars de pump' e fuormas!  
 En tuts cussegls, per tuts conclus parada!  
 Sin vies cumin haveis vus plaids, damondas,  
 Engiraments; zugleis en melli zugls  
 Fatschentas e tractandas punctualmein;  
 Schiglioc carteis vus aunc ch'ei vali nuot!

Clau Maissen (*alteraus*)  
 Signur de Planta, democrats fan quei.  
 Nies pievel, gie, tegn car las veglias fuormas,  
 Sco vus aristocrats haveis è fuormas  
 En caussas de pli pintga impurtonza:  
 Per battens, spusalezis, sepulturas,  
 Stueis vus aristocrats esser zavrai  
 Da glied cumina tras la seiv de fier,  
 Sco sche nus auters fussen tonts leprus!

Planta Mistral, vus essas oz de schliata luna.  
 Per mei mo entschevei cun las fatschentas!  
 Finfatg, jeu mez savess strusch co entscheiver!  
 La tiara gauda pasch e vul la pasch —  
 Ins sto mo esser memia fatschentaus,  
 Per metter las fatschentas en embrugls!

Clau Maissen Oh, las fatschentas ein gia ella miarda.  
 Malgrad vos leischens plaids, malgrad la Ligia,  
 Che ha siu num della cadeina fier!  
 Cadeina rutta peisa senza nez!  
 Cuntschar u sbetter ella, sco vus leis!

Demont Nus auters essan tuppa lappadira!  
Signur Clau Maissen plaidi! Nus tedlein.

(*Mirond sil manti sil sessel.*)

Per mei dei el trer en aunc il manti!

Sgier El ei schi nobels bein sco la mondura.

Clau Maissen (*passa tier la meisa*)

Jeu vi plidar, e senza compliments!

Sun staus jer sera ella catedrala,

Vai encuretg la fossa dil Gienatsch;

Staus en schanuglias silla platta-crap,

Vai detg in deprofundis per si' olma.

Lu ha la gretta mei tschentau sin peis!

Per nuot ha il Gienatsch luvrau, battiu,

Per nuot riscau e dau per nuot la veta.

Il Rohan ei naven cun sias roschas;

El seigi morts, mo auters Rohans vivan.

Il Stuppa ha, il colonel Demont

Ha per ducats franzos continuau

Aunc pir che Rohan sez il grond puccau,

De metter nossa tiara von ils peis

Dil retg franzos, ch'ei menders che pagauns:

Quei numnel jeu puccau, che clom' en tschiel.

E quei ei vies uffeci, colonel!

Demont (*en gronda alteraziun*)

Vergugna numnel jeu, ch'il sbier ded jer

Oz spida silla Frontscha e siu retg.

(*tier Maissen*) Vergugna numnel jeu, che vus spideis

Sin mellis bravs Grischuns che van en Frontscha

E tuornan en honors e cun daners,

Capis? Gie, cun daners gests ed undreivels.

Vus veis mei insultau von quels signurs,

Da vus pretendel jeu satisfacziun.

Clau Maissen Satisfacziun? Ai, grond signur, aunc quei?

Nus pretendein da vus satisfacziun;

O buca jeu! Numnei mei mo in «sbier»,

Mei fa ni gronds vies laud, ni pigns vies sprèz.

(*Cul maun alzau*) Mo vus sepertgirei de mias vies!

Demont (*ferton che siu schuldau vegn neutier*)

Pistol' u sabel! Destinei il temps!

(*El tilla siu von alv a Maissen avon ils peis.*)

Per tals ei plum e fier, e buca plaid!

Clau Maissen (*pren si il von e tilla el al colonel en jatscha*)

Vus encuri per vies duel in auter!

Mo mai in liber um della Cadi!

Demont In liber um? In sbier! Nus sevesein! (*Va.*)

(*Schuldau seglia vitier per pegliar Maissen.*)

Clau Maissen Scroc! Sepertgira de taccar igl uors!

Schuldau Vus essas in barbar, in um selvadi.

(*Ferton che Maissen semeina empau, vul il schuldau siglir a dies ad el.*)

Clau Maissen (*tschajja el*)

Aschia scrol' igl uors da dies il tgaun.

(*Dat in stausch*) Di al patrun: La catscha ei fallida!

Schuldau (*mond giuado*)

A quei barbar udess la balla-plum! (*Giu.*)

Deflorin (*sepeina ded ir*)

Jeu sun unfis de talas radunonzas.

Robustello (*medemamein*)

Fan ils Grischuns de quei indenterlauter,

Tgei has ti de sperar, o Valtellina!

Planta Nus mein per uss. Il colonel secalma,

La pasch retuorna. Sin sever quersera!

(*Tuts van, deno Sgier, Maissen ed il salter.*)

Clau Maissen (*suenten in' uriala*)

Salter, pinei nos dus cavals! — Ensi! —

Salter Pilver, jeu less buc esser responsabels,

Ni pil vargau, ni pil futur!

Clau Maissen

Vus mei!

Dei brav aveina per la cavalcada! (*Salter va.*)

*(Suentar ina pausa.)*

Canoni, absolvi, sch'jeu hai falliu!  
Riel' hai jeu buc; propiest aunc meins,  
Jeu less plitost aunc empermetter sontgamein  
De far in' outra ga lavur cumpleina!

Sgier Mistral, in plaid! Sin fossa eis ti staus  
Digl Jörg Jenatsch; ella ha falliu pèr memia,  
Cun engirar e rumper saraments.  
Cun violenzas e cun mazzaments.  
Quei seigi lunsch da tei! Stai senza tacs!  
Quei ei 'gl εμπrem, ed il secund ei quei:  
O stai sidretg avon signurs e purs,  
Schi lunsch che tes calzars han aunc suten  
Buc in sulet sablun de malgiustia!

Clau Maisen Giustia? Malgiustia? Il spir dretg  
Ei grev d'anflar; quei hai jeu oz empriu.  
Il dretg cumplein semeglia in stemprau,  
Che va tras la vallada, bogna alps  
E praus ed èrs, dat nova vet' e forza  
Sin tschiel all' evla, al carstgaun sin tiara —  
Ed il medem stemprau sfracc' era plontas,  
Devasta rivas e ruchegia tiarms.

Sgier Er' igl urezi vegn dal maun dil Segner!

Clau Maisen *(pren il manti sin bratsch, ferventamein)*  
Vegni! Lein star sin la fenestr' ensemen,  
Mirar sils cuolms! O cuolms, fuss jeu sco vus!

*(Cun bratsch' aviarta)*

Ei dian, che vus seigies grevs e stgirs —  
Vus essas bials e clars,

*(dat culla palma-maun sil frunt)*

ed aults e — dirs!

*(La tenda croda.)*

## III. ACT

## 1. scena

*Prau-cumin a Mustér; enamiez stat la buora cullas barrieras; davostier il mir-curtin e sur quel il frontispeci della claustra. Ins auda dalunsch la misterlia, che sespiarda. Pievel va cun prescha speras ora paterlond. Dus zennets tuccan in mument, ei vegn quiet.*

Stiafen (*fumegl claustral, pitgond sin buora e barriera*)

Uss ein ei en baselgia Nossadunna.

Sche mo 'gl avat oz benedescha ferm!

Pertgei ch'oz vegn ei aunc luvrau, jeu tem,

Encunter nossa venerabla claustra.

*(In triep buobanaglia cuoran vitier e greschan: «Umens de cumin», seglian silla buora, «giu cun el», «si cun el!» etc. e fan canera.)*

Schei star, vus futters! — Stoda scrocanaglia!

'Gl εμπrem ch'jeu poss pegliar, lez va a casa

Cun la cavazza petta platta! Marsch!

*(Catscha els in toc naven.)*

## 2. scena

*Da l'autra vart arriva cun in buobet la misterlessa Trina Maissen, vestgida en ner.*

Trina Eis staunchels, Adalbert, miu pauper tschut?

Adalbert Fa mal ils peis. —

Trina Sche stevas mo a casa!

Adalbert Lu vess jeu buca viu, co'i fan cumin.

Trina (*schigentond al pign il suadetsch*)

O meglier fuss ei stau! — Fa 'i mal aunc uss?

Adalbert Na, buca tec pli. Nua ei il bab?

Nu il cumin?

*(Stiafen retuorna, il buob sefitschenta entuorn la buora.)*

Trina Vus essas bein fumegl

Claustral, il Stiafen?

- Stiafen (*dat cul tgau*)                    Vus, sch'jeu seregordel,  
La misterlessa de Sumvitg, neve?
- Trina                    Ah, misterlessa videneu —
- Stiafen    Mo tgei? —
- Trina                    O schei: S'ei nunpusseivel de plidar  
Cun Monsignur avat avon cumin?
- Stiafen                    'Gl ei propi nunpusseivel, misterlessa!  
Dasperas ha oz Sia Grazia grev,  
Franc grev avunda —
- Trina    O jeu sai, jeu sai!  
Igl ei bein tup, vuler ligiar la plaga  
Avon la nauscha frida! Mo jeu less  
Sco paupra femna che jeu sun, purtar  
Confiert ad el —
- Stiafen    Mo in pudess —
- Trina    Miu Clau?
- Stiafen                    Sch'el less.
- Trina    Quels umens! Ei san esser buns,  
Ch'ei prendan giu dal crieu bufatg il vierm,  
Aschi migeivels, ch'ei perfin damondan,  
Sche las gaglinas seigien a mischun —  
Quels umens — ils medems — ein dirs sco crappa,  
E san per ina franzla libertad,  
E san per ina buccapleina tratsch  
Strunglar inlauter. — Oz — oz sin cumin —  
Jeu tem, ch'ei fetschien quei oz sin cumin —
- (*Tegn ils mauns encunter la jatscha.*)
- Stiafen                    Jeu tem, ch'ei tegnien endament per ditg  
Quei Gliendisdis-Tschuncheismas de cumin,  
Sco in tegn endament la bova gronda.
- Trina                    Per quei less jeu rugar aunc per perdun  
Gl'avat avon cumin, pil grev puccau  
Ch'ei stattan per commetter sin cumin.  
Jeu less murir, sche jeu pudess rabatter  
La frida che smanatscha a sogn Placi.

Stiafen (*ferton ch'ins auda la misterlia*)

Vegni cun mei! Dabot!

Trina

Udis? Ei vegnan!

Neu, Adalbert! O quei sgarscheivel di!

(*Tuts treis van.*)

### 3. scena

*Il stab de Cumin, Mistral Dejlurin, derschaders, denter quels Castelberg e Clau Maissen, avat e p. Roman; denter ils signurs era Canoni Sgier. Il plaz vegn julenaus, da maniera ch'il pievel pli u meins en moviment, representa l'entira Cadi; ils umens de Sumvitg ein il bia damaneivel. Silla buora il mistral e salter, che ja las solitas damondas, schebein il cumin seigi vegnius clamaus en tuttas vischnauncas. — Suenter:*

Dejlurin (*siper msgr. avat*)

Per ils umens de Cumin  
Jeu hai üss la grond' honor  
De rugar nies Monsignur  
D'invocar gl' agid divin.

Avat Veni Creator, Spiritus!

Tuts (*contan il himni ed ils responsoris successivs*)

Avat Emitte...

Tuts Et renovabis...

Avat Oremus, Deus qui...

Tuts Amen.

Avat (*sin la buora*) Sit nomen —

Tuts Ex hoc...

Avat Adiutorium...

Tuts Qui fecit...

Avat Benedicat — Pater † et Filius † et Spiritus Sanctus †!

Tuts Amen.

Mistral De flurin Cars, libers umens de nies vegl cumin!

Vus essas cheu sin prau-cumin sco'ls vegls

En libertad per tscharner cun maun liber

Il vies mistral ed auters officials.

Jeu sco mistral, che passa ord uffeci,

Stoi cheu avon il tribunal dil pievel,

Aunc render quen de mia misterlia

Al pievel suveran —

Pliras vuschs (*repetidamein*) Giu, giu cun el!

De flurin Sco vus saveis, sepeinan trestas caussas,

Che vegnan a purtar fetg pign confiart

A quel che regia questa sontga casa.

Sepertgirei, cars umens de cumin,

De better crappa cunter questa casa!

In pur (*gagliardamein, riend*)

Sin prau-cumin dat ei ni chis ni crappa. (*Risadas.*)

De flurin (*da vilau*)

Sche mo tunschei el pèz, leu dat ei crappa!

Bein enqualin ha in' entira muschna

De trer — oh, buc encunter las fenestras,

Na, vossa crappa croda sin sogn Placi! — —

Leu vegn gl' avat. (*Moviment el pievel.*)

El vegn per benedir —

Fagei, ch'el stoppi buca dir cun larmas:

«Enstagl benedicziun veis dau a mi

Smaledicziun — e crappa per la crusch».

Sgier Hoh, buca mintga crusch d'in monsignur

Ei sontga sco la crusch de nies sogn Placi.

De flurin A vus rispund jeu nuot, signur canoni.

Jeu sesmarvegllel, che vus essas cheu

Enstagl a Cuera ella catedrala —

Sgier Lavurel jeu oz *per* la catedrala,

Sche sun jeu *cheu* er' *ella* catedrala. (*Silenzi.*)

De flurin (*tier il pievel*)

Jeu tuornel quest manti al suveran

E roghel per perdun de tuttas mendas

Che rentan vi dad el per cuolpa mia. .



Avat (*leva si*) Signur mistral, ei fuga sut la tschendra,  
 Nus lein sepertgirar ded aunc fugar.  
 Car pievel, schei, pertgei quei moviment?  
 A casa essas vus il sogn ruaus,  
 Cheu sin cumin ei bein enqual semtgaus  
 De dar cul cumbel al vischin in stausch,  
 Dar patengadas sco de dar sil nausch!  
 Ei quei endretg? Tedlei ina semeglia!  
 Dus buns vischins ein stai ad alp ensemen.  
 La sera va il Rest encunter casa;  
 Mond per il trutg giu, ves' el plinensi  
 Sgarscheivel grond' ina figura nera.  
 «Igl um selvadi, che sturnescha mei»,  
 Di el tremblond e seglia spert sur l'aua.  
 Terribel, era leu vegn 'gl um selvadi  
 Suentel el — fraccass sco de cadeinas!  
 Tgei far? Plein tema, suadetsch e greta  
 Seferm' il Rest, semtgaus de dar la frida  
 Ni de retscheiver sez la freida frida.  
 El vegn datier, datier igl um selvadi,  
 Rest aulz' il fest e fa in pass e grescha:  
 «U ti, ni jeu! in resta cheu sil plaz — —»  
 ««Tgei has è Rest? Eis ord cadeina, Rest?»»  
 Ri 'gl um selvadi! ««Neu, jeu sun il Placi!»»  
 Rest tilla flad, sto rir encunter veglia.  
 «Jeu vess sturniu tei, Placi, per spir tema —»  
 ««Jeu era tei!»» di Placi, ««tgei sbargats fagevas?»»  
 «Jeu, jeu temevel gl' um selvadi, sas» —  
 ««Jeu era — nus havein temiu inlauter,  
 Pertgei nus vevan emblidau inlauter.»» —  
 Cars umens de cumin! Havein nus forsa  
 Er' emblidau inlauter? — Ah, danunder  
 Quei grir e quella greta in cumin?

Plirs El plaida bein!

Auters Finfatg, el ha raschun!

Avat In tema l'auter, ed il saun giudeci,  
 Che vus haveis schiglioc a casa vossa,

Vos églis, che miran ruasseivlamein  
 Sin mintga fein, sin mintga nebla,  
 Vos plaids schi ruasseivels e nizeivels,  
 Che crodan sco salin sin vossas barbas:  
 O schei, pertgei haveis tut buca pli,  
 Cur che vus essas *pievel*, in sper l'auter?

Deflurin Saveis pertgei? Ei dat certins che prendan  
 Il *pievel* per in bov, che sto el giuv.

Clau Maissen (*seglia cun rabia silla buora*)  
 Avunda ghlisnerem e zucheram  
 Per surmenar e tussegar il *pievel*!

Deflurin Tgi ha clamau Clau Maissen silla buora?

Clau Maissen Il *pievel*! Vus mirei, sche vus veis plaz  
 Sper mei!

Deflurin (*descenda*) Sper vus? Negin ha plaz sper vus.  
 Tuts *sut* vos peis; mo la mesir' ei pleina . . .

Clau Maissen (*ruasseivels*)  
 Nus essan cheu in tgierp aunc senza tgau,  
 Ei fuss de tscharner il mistral.

Castelberg (*cuora vitier*) Tgi dat  
 A vus il dretg ded empalar las tscharnas?  
 In' arroganza!

Clau Maissen Leies quescher, giuncher!  
 Tgi dat a mi il dretg? Jeu vus empiarel:  
 In carr cun ina brava carga fein,  
 Che ha in viturin che vala nuot,  
 Va gia cun ina roda tut ord via,  
 Ei per sederscher sur la plaunca giu —  
 Jeu vus empiarel: Haiel jeu il dretg,  
 Avon ch'ei detti il sgarscheivel plumpf,  
 De prender il tgamun?

Biars dils umens (*cun risada*).

El ha raschun! —  
 El ha il dretg! — Clau Maissen stei! Plidei.

Clau Maissen (*cun fiug*)

Von onns sund jeu vegnius cheu a cumin,  
 Vus veis surdau a mi, il sempel pur,  
 La misterlia; veis undrau vusezi,  
 Vies saung de pur e vossas casas-lenn,  
 Cun prender ord vies miez vies magistrat.  
 O mal stat ei cul pievel, mal, sch'el piarda  
 Cardientscha e fidonza sin sesez  
 E mira sils signurs sco sin salvaders!  
 Tgi che sebetta von ils peis dils auters,  
 Mereta, ch'ei tschapetschien el tut petta!

*(Acclamaziun dal pievel; Romeias seglia silla buora vulend prender il manti de mistral.)*

Romeias Clau Maissen sei mistral! Tscha cul manti!

Salter (*sedosta* Jeu sun la personalitad, che sto  
 Vestgir il niev mistral della Cadi,  
 Sco jeu persuls stoi esser responsabels.

Clau Maissen (*pren il manti sil bratsch alzau*)

Sche jeu, sco certs signurs crei' n fermamein,  
 Fuss ambizius, enguords sin quei manti,  
 Sco 'gl uors en Val Barcuns sil grass vadi:  
 Jeu crei, ch'il pievel dess è quellaga  
 A mi quei sogn manti. Negin scarpass  
 Ord bratsch el dil Clau Maissen de Sumvitg!

*(Tuorna il manti al salter.)*

Tscheu, salv' el! Umens de cumin, la tscharna!

Romeias La tscharn' ei fatga! Ei fuss mo cumedia,  
 D'alzar il maun encunter quel,  
 Che braunca la Cadi. Clau Maissen,  
 Si cun el! (*Grius.*) Si cun Clau Maissen!

*(Seglia giud la buora. Ferma acclamaziun per Maissen, fleivla per giuncher Castelberg.)*

Salter (*mirond entuorn*)

Cheu drov' ei nuota dumbra-vuschs, tratg' jeu.

*(Metta si ad el il manti.)*

Castelberg (*sper la buora*)

Fulei mo sutta peis la libertad!  
 Sfrachei las veglias fuormas de cumin!  
 Pertgei aunc quens e plaids e dumbra-vuschs?  
 Clau Maissen ei cumin, ei la Cadi.

Clau Maissen (*beffegiond*)

Ai, giuncher Castelberg, vus lesses bein  
 Silmeins per quella ga buca per nuot  
 Haver ornau cun daischa vies casti  
 Sco tschella ga? Rugheis vus pil manti —  
 Sche rugadurs dein esser onz pli crets!

Castelberg Vus hai jeu mai rugau per enzatgei  
 E roghel en perpeten mai, cartei!

Clau Maissen Endretg, sche lu restein nus buns vischins,  
 Lu spart' in dutg nos praus, e gliez ei bien!

Castelberg (*tier il pievel, encunter Clau Maissen*)

Vus essas dictatur! Aschia veis vus  
 Tractau la paupra glied en Valtellina,  
 Crudeivel sbier — Fagei mo vinavon,  
 Mirei sin nuot, sfrachei las seivs empaglia,  
 La bova essas vus della Cadi. (*Seretilla.*)

Clau Maissen (*Suenter in penibel silenzi*)

Ei quel naven, che ha spidau sin mei?  
 Il giuncher dei turnar per star perdetga,  
 Co que crudeivel, miseravel Maissen,  
 Quei sbier e quella bova fa vendetga!

(*El pren giu il manti.*)

Amitgs, jeu fetschel buca duas fatschas  
 E vi von vus senz' auter confessar:  
 Jeu fuss bugen turnaus a casa oz  
 Cun quei manti tier mia veglia mumma,  
 Havess surdau ad ella il manti  
 De metter bein en salv, sco il caluster  
 Caveglia suenter viaspras il sogn uorden;  
 Havess strihau ad ella las rubaglias  
 E detg: «Mirei, vies Clau ha aunc amitgs,  
 Il pievel ha aunc buca sbess el, mumma!»

Romeias (*suentar el biaras e fermas vuschs*)

Si cul manti! Clau Maissen ei mistral!

Clau Maissen Sun staus mistral e fetschel buca pli,  
Silmeins per quella gada buca pli. (*Riend*)

Jeu sundel leds, sche umens din a mi:

«Ti, Clau, a casa va e stai sin pegna!»

Ed oz, mes umens, ei quell' ura cheu,

In um dil pievel vegni oz mistral! —

Ei fuss cheu tschiens e tschiens vengonzs mistrals —

In mein' jeu silla buora, in per tschiens.

(*El descenda e cloma dad ault.*)

Neu, Giachen Martin Berchter de Tujetsch!

(*Ferton che quel, buca staus veseivels avon, vegn da biars acclamaus e menaus neu, cloman auters: «Giuncher Castelberg!»*)

Clau Maissen (*meina Berchter silla buora e metta si ad el il manti; grond applaus e da l'otra vart viva protesta.*)

Uss hai jeu fatg salter, dau il manti! —

Mo protestei! Davos mei stat il pievel!

Il sarament!

Deflurin (*vegn vitier e metta la scartira silla buora*)

Cheu ei il sarament!

Clau Maissen drova sforz, siu dretg ei' l sforz.

Mistral Berchter Umens de Cumin! Ingraziel

Per la gronda confidanza.

E jeu dun la segironza

De purtar il losch manti

Per honor della Cadi.

(*El saramenta il pievel.*)

Vus vegnis ad engirar

De promover e defender

Laud e gloria dil bien Diu,

E de vossa veta spender

Per la fei ch'ils vegls han giu.

Vus vegnis ad engirar

De mai mai vuler smasar

Seigi dretgs, ni libertads

Dil Cumin, ni della Casa  
 De sogn Placi, vies patrun.  
 Vus vegnis ad engirar  
 Che vus leies observar  
 Scumandadas e camonds  
 E gidar a carschentar  
 Quei ch'ei bien, e tschessentar  
 Malgiustias, mals e dons.  
 Sche vus essas decidi  
 De tener culs fatgs tudi  
 Quei ch'jeu hai fatg endament,  
 Sche fagei il sarament!

P i e v e l (*scuvrend il tgau ed alzond il maun dretg.*)

Quei che vus veis proponiu  
 Cun la viarv' en num de Diu,  
 Nus lein cun ils fatgs salvar,  
 Senza malart en buna fei,  
 Aschi pilver che nus gidi Dieus  
 E la Sontgissima Trinidad;  
 E nossa cara Dunna  
 Cun sogns e sontgas roghien Diu  
 Per nus. Amen.

S g i e r (*silla buora; grond moviment*)

Deis è a mi il dretg de dir dus plaid? (*Consent.*)  
 Prendei mei sco tarmess de nies sogn Leci! —  
 En sontga pasch salid' el vies sogn Placi.  
 Jeu fetschel cuort! La venerabla claustra  
 Posseda certas bullas, brevs de Roma,  
 Che ein de donn pigl uestgiu de Cuera.  
 Tras *nova* bulla deien tuttas pleivs  
 Naven da Domat tochen en Tujetsch  
 Vegnir sut stab e gniefra digl avat.  
 Jeu dischel: Dretg ni buc, vigur ni buc,  
 Cheutras vegn nies sogn Leci sblundergiaus.  
 Jeu roghel igl avat, che ha anson  
 Plantau il plaid angelic della pasch,  
 Jeu roghel el, ch'el laschi raccoltar

Las monas della pasch, cun turnentar  
Els mauns de nies uestg las pleivs cumpradas!

*(Igl avat leva si.)*

Quels privilegis paran sacrilegis. —  
Jeu hai plidau e plaidel buca pli;  
'Gl avat ed il cumin han de de plidar. *(Giu.)*

Berchter Il sur canoni ha plidau ded um  
Che va per vias gradas, sco adina.  
Tgei lein nus aunc bahautschas videneu!  
Salter, fagei votar!

Avat In plaid, mistral!

Salter *(tegn si maun)*

Tgi ch'ei dil meini, che las pleivs da Domat —

Avat *(sper la buora)*

Ha buca sez il sur canoni detg:  
«'Gl avat ed il cumin han de plidar?»  
Ha il cumin plidau? — *Jeu* plaidel buc;  
Jeu sai, signur Clau Maissen schess puspei,  
Ch'jeu plaidi per memez, sco losch prelat.  
Per mei e per la claustra dei plidar  
Il pader, che vus tuts stueis stimar,  
Roman Bigliel, in feagl da veglia schlatta.

*(Va tier il pader.)*

Confrar, mi perdunei quei plaid! — Plidei  
Sco vus saveis sin pugn de mort rispunder;  
Cuschei, sche vus anfleis per bien de quescher!

Berchter Jeu vi mussar a monsignur avat,  
Ch'jeu sappi bein menar aunc il cumin. —  
Cars libers umens de cumin, jeu temel  
Las caussas memia novas en baselgia;  
Sche mintg' augsegner less tschentar magari  
Culs peis ensi ils vuts ch'ein sigl altar,  
Sche fuss ei bein restniev, bien fuss ei buc.  
Quei fan ei ussa, ils augsegners gronds,  
Ei midan nies vegl uorden bien e stabel,  
Ei stauschan videneu las veglias pleivs.

Ei quei endretg? Midadas en baselgia!  
 Aunc enzatgei! Il monsignur avat  
 Ha beins avunda, ha quitaus avunda;  
 Tgei vul el aunc surprender tontas pleivs?  
 Quei ei finfatg in tec de vanagloria —

P. Roman (*quora tier la buora*)  
 De vanagloria?

Pliras vuschs                      Si cun el! El plaidi!

P. Roman (*il mistral ha jatg plaz ad el*)  
 Cheu sund' jeu, leu ei *nossa* cara claustra,  
 Ei cheu il pievel era de sogn Placi?  
 Ei tschontschan bia de pleivs e de fatschentas,  
 Sefan valer sco defensurs dil dretg.  
 Ha *nossa* claustra violau in dretg?  
 Ha nies avat buca sfurzadamein  
 Signau quei niev contract cun gl' uestgiu?  
 Ha buca Roma approbau, tras bulla,  
 Quei che vus cheu tracteis tut senza dretg? —  
 Malgartegiai affons de nies sogn Placi,  
 Pertgei nutris la scuidonz' el cor,  
 Sche quella casa, la pli venerabla  
 Della Cadi, cuviera sia grunda  
 Cun enzacontas aissas de splendur?  
 Ei quella casa buca *vossa* casa? —  
 Ed aunc depli: ell'ei la cara fossa  
 De nos patruns; e vus, o vus vegnis  
 Cun temas e rampins per impedir  
 Che questa fossa resti gloriusa!

(*Encunter Maissen.*)

Sil stratsch de saung ha in della Cadi,  
 Sogn Placi de Surrein, de *Vossa* pleiv,  
 Surdau siu tgau a siu emprem avat!  
 E vus alzeis il bratsch encunter el?  
 Quei ei nuot auter che se scarpar cun forza  
 Ord bratscha de sogn Sigisbert avat  
 Il stratsch bugnaus cul saung de nies sogn Placi.

(*El va tier igl avat.*)

Il pievel (*en carschent entusiasmus, repetidamein*)

Eviva nies sogn Placi! Nossa claustra!

Clau Maissen (*seglija silla buora e plaida vehementamein*)

Vus veis sablun els égls!

Jeu, Clau Maissen, fruschel vos égls

Buca cun in fazolet de seida,

Na, cul cunti.

Fa ei mal?

'Gl ei bein, ch'ei fetschi mal — —

Vus fusses tschocs en in giena. —

Quei pader ha menau vus sin baselgia,

Mussau il stratsch de nies sogn Placi;

Endretg, avat e pader dei'n star en baselgia!

Cheu sin cumin, cheu essan nus patruns. —

*Jeu* meinel vus aunc plinensi,

Ensi ault sur il Scopi;

E dun cun quei miu pugn

Ella porta dil sogn parvis.

«Arva! sogn Pieder, arva!

Il pievel della Cadi stat cheu von porta,

Less visitar ses sogns patruns.

Els deien vegnir,

Nies Sursilvan sogn Placi,

Il humiliteivel Sigisbert avat!»

Ei vegnan.

O seigies salidai, cars sogns patruns!

Nus, vies pievel, essan pelegrinai

Si tier vus, per dumandar:

Ei vossa claustra giu sigl ault de Mustér

Aunc buca reha e pussent' avunda?

Sogn Sigisbert, il venerabel,

Aulza il bratsch, siu maun tarlischa

E strembla sco in cametg da mesa stad

E sco la ramur dil tun ei sia vusch:

«Mei giu e schei agl avat,

Che ses paders seigien sias pleivs,

La humilitonza siu vestgiu,

Il pievel seigi il mir de nossa casa,  
Il maun dil Segner tetg e grunda.» —

*(Semeina tiegl avat.)*

Quei ei la sanadeivla nova,  
Che jeu portel a vus dals sogns patruns.  
Quei ei depli, che diesch melli bullas  
E brevs e dretgs e privilegis. *(Igl avat leva si.)*  
Jeu temel buca vus cheu sin cumin,  
En baselgia stun jeu en schanuglias,  
Cheu *(el dat cul pei)* ei la plonta-peï d'in liber um  
La ferm' ustonza encunter tutta pussonza!  
Mo alzei vossas purgameinas!  
Ellas han per mei ni tun ni peisa! —

*(Encunter il pievel.)*

Las hartas entamaun, tgei valan ellas?  
O sin meisa cullas hartas! Neu cun la bulla!  
Quella buora ei nossa meisa. —  
Mistral, durmis?  
Il giug va a piarder pil pievel.  
Jeu less buc esser la cuolpa. *(Seglia giu.)*

Berchter *(silla buora encunter igl avat)*

Las brevs! Las audan von il pievel!

Biars *(cun carschenta canera)*

Bravo!

O cullas brevs; las bullas lein nus ver!

Avat *(metta las bullas silla buora)*

Signur mistral, sin vossa cunscienza!

Berchter «Buns tiarms fan buns vischins», ei nossa regla.

Ils tiarms dil pievel ein ual schi sogns  
Sco quels de vossa claustra, Monsignur.  
Vos tiarms sin nies terratsch scarpein nus ora,  
Tal tiarm ei quella bulla de puccaus!  
Mirei, sigil e plum ei rauba *jastra!*  
Havein nus marcadau de quellas vaccas?  
Cun buc in plaid! Naven ord nies nuegl

*(El tilla las bullas sur il cumin en.)*

Cun tachis che nus vein mai mai cumprau!

*(Canera e risada, las bullas svaneschan e tuornan suenter puspei. Ord la canera audan ins: «La misterlessa Trina!» Quella sefultscha cul pign Adalbert tras la juola entochen tier igl avat e stat avon quel; plaunsiu profundilenzi. Clau mira vi culla bratscha en crusch sil pèz.)*

Trina O perdunei —

Avat Mei tiel mariu! El po  
Aunc retener la bova!

Trina *(tier il mistral)* Dei, o dei  
La sontga bulla!

Berchter *(pren ord sac il cunti, jerton che las bullas retuornan)*  
Umens de cumin,  
Per esser libers inaga per semper  
De tuttas sorts cadeinas, taglel jeu,  
Mistral regent, naven sigil e plum. *(Fa quei.)*  
Fatg senz' il pievel, sei disfatg tral pievel!

*(El fiera tut per plaun; grond e selvadi applaus; suenter di el maiestusamein)*

E quei ei fatg per Gliendisdis-Tschuncheismas  
Digl onn melli sis tschien tschunconta sis,  
Sin nies cumin de veglia libertad!

Adalbert *(che pren si in sigil)*  
Mirei tscheu, mumma, o con bi! Ujè!  
In sogn ei si! Jeu prend cun mei a casa —

Trina Affon, lai star, quei auda a sogn Placi!

*(Sebetta en schanuglias avon igl avat.)*

O perdunei, sche quei ei buca memia,  
O memia bia, ch'ei vegni perdunau!  
O Clau, tgei has po fatg!

Clau Maissen *(ruasseivels e riend)*

Stai si e plaida! —

Clau Maissen tema gnanc il plaid e plogn  
De sia dunna. Plaida, misterlessa,  
Entscheiva mia confessiun dad ault!  
Buc en schanuglias, stai sidretg e plaida!

Trina (*levà si e di cun franchezza*)

O «plaida!» Plaid, adina cun vos plaid!  
 Cun plaid haveis vus oz ornau il pal,  
 Che vus haveis smenau cheu sin cumin  
 Encunter nossa casa de sogn Placi.

Clau Maissen Quei fuss puccau de *tuts*, sch'ei fuss puccau.

Trina De *tuts*? O Clau, ti has menau ils umens,  
 Ils umens, lezs ein eivers sin cumin.

(*Canera e risada. Resolutamein.*)

Riei! E suenter mei sin claustra *tuts*,  
 In suenter l'auter, in sper l'auter stei  
 Els bauns avon sogn Placi; mei silsuenter  
 Aunc en baselgia Nossadunna, oz  
 Sco outras ga che vus meis a Mustér.  
 Lu essas bein gigins e s'endricleis,  
 Seturpegiei de quei cumin ded oz —  
 Mo lu ein memia tard turpetg e ricla —

Clau Maissen (*ferm*)

Avunda, Trina! Va cul pign a casa! (*Seretilla.*)

Avat (*migeivlamein*)

Mistral Clau Maissen, jeu havess il dretg  
 D'alzar il bratsch encunter vus e vus —

(*encunter Berchter*)

Sco nies sogn Placi ha alzau siu bratsch  
 Leuora — vus veseis aunc las ruinas,  
 Leu steva il casti —

Clau Maissen (*tut persuls silla buora, vehementamein*)

Vus smanatscheis? —

Vegnis empau de tard cullas smanatschas!

(*El pren ord sac scartiras.*)

Il Segner ha bugen in liber um,  
 Che stat sc' in cuolm sidretg encunter tshiel. —  
 Sch'ei plai a mi, sche mondel jeu damaun,  
 Malgrad smanatschas, mon cul tgau alzau  
 Suls cuolms — *sco podestà de Valtellina!*

Romeias (*savonzond*)

Eviv' il potestat de Valtellina!

Tuts (*giubilond repetan*).

Clau Maissen Nus lein festivamein trer giud cumin! —

La picca! — Nossa cara misterlia!

(*Cloms de victoria, la misterlia entscheiva.*)

(La tenda croda.)

#### IV. ACT

##### 1. scena

*Biala sala cun duas portas a Sondrio, meisa cun flurs e pumeranzas. Ina legra musica taliana resuna da gassa si («è ritornato il maggio col canto del cucu»). Trina Maissen cusa sper la meisa, Adalbert sin fenestra, vestgius da nobel.*

Adalbert Con bi! Tgei legra glied! Mirei! Mattauns,  
Sin tgau tschupials de feglia! Mats cun juas!  
Ei fan sco de saltar.

Trina Neu, Adalbert!  
Dai neu a mi laforsch! — Ei fan vindemia,  
Ein tuts de buna veglia. Dai dabot!

Adalbert Calei de cuser, mumma! O, uje!  
Uss van ei pèr a pèr, uss saultan ei!

Trina (*va vin fenestra*)  
Ei fan de tup, fan sco la narradira.

(*Tilla naven el.*)  
Neu, Adalbert e sesa! — Sas la praula?

Adalbert Tgeinina?

Trina Quella ded jersera! Sas?

Adalbert Dil buob, che encureva il parvis?

Trina Ual lezza! Sche raquent! Bi e plaun!

Adalbert (*rauenta affonilmein*)

Ei fuva ina gada in pauper buob a Sumvitg, che fageva caver e saveva bunamein mai ir a messa e priedi. Ina dumengia, il caver ei vegnius giu vitg a messa. Igl augsegner era grad sin scantschala e perdegava, co ins stoppi far per vegnir enta parvis. La via enta parvis seigi graischla e plein spinas. Il caver ei selegraus ed ha tertgau: Lu quella via sai jeu bein. Eis ei endretg, mumma?

Trina Pulit! E tgei ha'l detg lu, allis femnas?

Adalbert La sera ha el detg allis femnas, ch'el mondi buca pli cullas tgaugas, pertgei ch'el mondi enta parvis, el sappi la via.

Trina Neve, la gliעד han ris? Tgei ha el fatg?

Adalbert 'Glauter di ei il buob levas bein marvegl ed ius dil fistatg si. Spir scarps e tut.en in saung eis el vegnius tier il crucifix de lenn. Neve, quei crucifix stat buca pli sur Sumvitg?

Trina O jeu tegn bein. Tgei ha il buob lu fatg?

Adalbert El ha emprau, sch'el vegni buca gleiti enta parvis. Il crucifix ha nuota rispundiu ed il buob ei jus vina-von. Api —

Trina Emblida buc! Tgei ha il buob tertgau?

Adalbert Ah gie! «Quel ei sesgarflaus aunc pli fetg che jeu. Quel vul franc era ir enta parvis!» El ei jus vinavon ed ei vegnius si tier la claustra de sogn Benedetg. O jeu hai era ina gada tuccau il zenn, pertgei eis ei buca claustra leu pli, mumma?

Trina Gliez sai jeu buc; ti stos emprar il bab!  
E tgei ha il caver fatg lu en claustra?

Adalbert Avon claustra steva in pader. Il buob ha dumandau, sche quei seigi il parvis. Il pader ha detg: «Na, mo jeu hai era el senn ded ir enta parvis. Ti sas star sur notg en claustra, mira, ei fa da brin.» Il buob ha detg:

«Jeu hai aunc in cheuo che spetga, jeu vi clamar el!»  
 Il buob ei jus o tier il crucifix ed ha clamau. Il buob  
 deva las meglieras spisas ad el, ch'el possi star ora  
 damaun tochen enta parvis. Ils paders vesevan buca  
 Niessegner. Suenter tscheina ei il buob jus a létg.  
 «Damaun anfl jeu il parvis», cun quei eis el sedur-  
 mentaus.

Trina Ed ha'l anflau? Di, Adalbert, sas co?

Adalbert Mo gie! Gl'auter di han ils paders de sogn Benedetg  
 anflau il buob morts. Niessegner era jus cun el. Eis  
 ei endretg, mumma?

Trina Endretg! Neve, quei pauper buob ei staus  
 Pli ventireivels aunc che ti, il buob  
 Dil podestà de Sondrio?

Adalbert Po esser.  
 Mo ussa prendel jeu la pumeranza. (*El pren.*)  
 Cu mein nus uss a casa? A Sumvitg?

Trina Jeu mass damaun —

Adalbert Pertgei bargis, vus mumma?  
 Neve, la tatta miera buc avon?

Trina O sas, la tatta ha mo detg per spass  
 Che ella vesi tei pér sin parvis.

(*Ella pren ord truchet in pupi e rispli.*)

Sche scriva in pèr lingias alla tatta!  
 Ti sas, damaun tarmett' il bab il Toni  
 A Cuera cun scartiras. Scriva pia!

(*Il buob sepeina de scriver, Trina cusa.*)

## 2. scena

*Carlo Orso arva igl esch.*

Orso Tgei dei jeu far? Sin scal' ei ina femna  
 Che vul dispet tschintschar cul podestà?

Trina Sche schei vegnir la paupra femna!





*(Trina sesa giu e tagn las palmas-maun encunter il frunt.)*

O vus haveis in cor, in cor de dunna,  
Vies cor endira aunc pli grev ch'il miu.  
Vus essas en splendur, jeu en pupira,  
Per quei suffris vus aunc pli fetg che jeu.

*(Ella seglia si.)*

Crudevla sund jeu, sun sco ina tigma  
Vegnida cheu, plagond, scarpond vies cor!  
O perdunei! Tgei fa la paupra mumma,  
La mumma desperada? Ell' enquera  
In stel balsam perfin en plagas jastras.

*(Ins auda dalunsch puspei la legra melodia de vindemia.)*

Quels san aunc selegrar, quels ventireivels!  
Quels han aunc casa, fan aunc la vindemia.  
Jeu hai ni casa pli, ni juas pli!  
Sun ina rugadura — per adina!  
Miu pauper Beppo, neve, ti has fom!

*Trina (seglia si, pren in toc paun ed ina pumeranza, stat giu avon il buob)*

O pren, car Beppo, maglia, pren, car Beppo!

*Angela (jerton che Trina tuorna tier la jenesra cul tgau sbassau)*

Dieus paghi! — O saveis, tgi ch'jeu sun stada?  
La feglia d'ina reha, nobla schlatta;  
La casa Robustelli — nossa casa —  
Ha giu pli biaras vegnas lunsch entuorn  
Che quei che vus veis vits sut vossas grundas.  
Ed ussa sun jeu paupra, senza tratsch  
E senza tetg — e sundel engrazievla —  
Per la buccada paun! — mo maglia, Beppo!  
Tiu tat ei staus pli rehs ch'il podestà.

*Beppo* Pertgei ha el catschau ord casa nus?

*Trina (ja dus pass anavon encunter Angela)*

Na, quei ei vossa, buca sia cuolpa!  
Miu um ei gests, miu um ha engirau,  
Von tut il pievel d'esser potestat  
Tenor giusta e tenor il dretg.

Sche vus haveis per vossa atgna cuolpa  
Ni tetg, ni tratsch, s'empo il potestat?

*(Tuorna tier la jenestra.)*

Angela *(en gesta rabia)*

O essas stada tschocca tochen ussa?  
L'entira Valtellina, vegls e giuvens,  
Tut ch'enconuscha bein, pér memia bein,  
Il podestà, signur Nicôla Maissen.  
*Giustia*» ha, ha, ha! *Crudeivladad!*  
Sogn dretg? Madonna — *Ranveria!*  
Tgei ha el fatg cun mei e mia casa?  
Tgei dazis, taglias ha el fatg pagar!  
«Jeu poss ca pli», ha detg miu pauper Renzo.  
Tgei fa il podestà? O dumandei  
Ils sbiers, o dumandei siu tgaun!  
El ha catschau ord casa nus, mei, mei,  
Il saung dils Robustellis! O vergugna!

*(Fa dus pass anavon e sebetta en schanuglias.)*

E tonaton: Vendetga, quesch' el cor!

*(En schanuglias.)*

La Robustella stat cheu en schanuglias.  
Signura, in bien plaid tier vies mariu!  
Mettei mo cun treis dets misericordia,  
Empau misericordia en si' olma!

Trina Tgei poss jeu far, la fleivla femna jeu?

Angela O franc, sin Renzo spetga la perschun *(leva si)*  
Jeu sun malsauna — vus saveis pertgei —  
Quei utschiet senz' alas, senz' igniv,  
Quei pauper, innocent affon — o Segner!  
Traidubla cuolpa port' el suls confins,  
Cur ch'el banduna quei casti culs ses,  
Vies maun po retener aunc quella carga.

Trina Miu maun?

Angela En vies casti ei la scartira,  
Che ha scatschau ord casa nus pupratschs,  
Quei smalediù pupi, che sclaudà el  
Dal sogn parvis!

Trina (*suentar ina pausa*) Vus essas innocenta.

Steis buna pil mariu, ch'el aulzi mai  
Il maun encunter in de nossa casa?

Angela O jeu engirel, o Madonna santa! (*Aulza il maun.*)

(*Trina s'absenta, stat aunc in mument sin esch e va.*)

Car Beppo, maglia! — Tut, o tut va bein,  
E nus turnein a casa nossa — Conta!

Beppo Cheu buc! (*mond per la sala entuorn*)

Cheu less jeu buca star. Lein ir!

Angela Cheu fuss ei bi; sas Beppo, quei casti,

L'emprema casa della Valtellina —

Beppo Crei strusch — Pertgei bargess lu la signura?

Jeu temel, mumma.

Angela Temas, Beppo?

Beppo (*mira encunter igl esch*) Mumma,

Vus veis bein detg anson ch'el sei in — giavel!

Angela Sst! mai quei plaid! — E buc emblida, Beppo!

Beppo Tgei, mumma?

Angela Cu ti vast ord questa stiva —

Beppo Stoi jeu puspei bitschar il maun ad ella?

Bugen lu buc! O, mumma, nus lein ir!

Trina (*tuorna cun ina scartira*)

Cheu stat ei scret, che vossa acla audi

Al podestà — — il num de vies mariu,

Perdetgas — (*Omisduas miras silla scartira.*)

Angela Renzo, ah, sedesperaus,

Ha suttascret — per aunc spindrar — la veta!

Perdetgas? Hah, quei Carlo Orso, quel!

Trina (*scarpa empermiez il pupi*)

A casa mei! E stei sin vossa acla!

(*Surdar la scartira scarpada.*)

Betti quei tut ell' aua della Adda!

Buc ina lettera dei aunc returnar

Per star encunter nus avon il Segner!

Angela (*sebetta giu, vulend bitschar ils peis a Trina*)  
Dieus paghi vus cul sogn parvis, signura!

Trina Dabot a casa! — E rughei per nus!  
(*Beppo betsch' il maun ad ella.*)

Va, Beppo, culla mumma!

Beppo (*da bass*) Nus temeïn —

Trina Jeu vegn cun vus. — Stei si,  
(*Dat il maun ad Angela*) vus essas feglia  
Dil Robustello! Seigies ventireivla!

Angela (*ferton che tuts passan ord sala, sejerma silla sava.*)  
O seigies ventireivla era vus!

Aunc quei: sch'ei vegn sur vus in' ura tresta,  
Sche dei da vies maun dretg quei aunghel star,  
Ch'ha in gada giu da tschiel purtau  
Confiert el stgir curtin dellas Ulivas!

(*Tuts van da maun dretg.*)

#### 4. scena

*Adalbert tuorna cun sia brev e scriva aunc empau, denton vegn  
Nicolaus Maissen il giuven dad esch en, da maun seniester, vestgius  
de nobel, caliraus, ina cudetscha de cavalier entamaun.*

Nicolaus Canaglia 's ei naven da Chiavenna  
Entochen Bormio, tut la Valtellina! —  
Nu' ei la mumma?

Adalbert Sa buc esser lunsch.

Nicolaus Quels scrocs dil ner han insultau il bab!

Adalbert Tgei han ei?

Nicolaus Insultau!

Adalbert Di, tgei ei quei?

Nicolaus Clamau aviras suenter el: Ranver,  
Tiran, bandit e lader, assassin!

Adalbert (*segliä si*)  
Quei dei'n ei buca dir! Quei ei manzegas!

Nicolaus (*ri dad ault*)

Ti narr, nus essan stai mo'l bab ed jeu!  
Mo dus encunter tschiens!

Adalbert

Gliez ei tuttina,  
Quei astg' ins buca dir de nies car bab!

Nicolaus

Tgei, buca dir! Els ein sco baus de grascha  
En roschas serimnai sper nos cavals;  
Jeu hai bein culla misla els cresmau,  
Per nuot! Co po mo in stupar tschien buccas?  
Il bab ei cavalcaus atras la fuola,  
Schi gronds e schi quiets, ch'ei han stuviu  
Seturpigliar, quels scrocs. Quels dein spetgar,  
E lur aviras caramein pagar! (*Va videneu.*)

Adalbert

Pagar? Nus mein a casa, di la mumma,  
Daners havein nus bein per il viadi.  
Cheu hai jeu scret a nossa cara tatta:

(*el legia, Nicolaus stat sper el.*)

Cara tatta Margretta, jeu scrivel a vus, che nus ve-  
gnien gleiti a casa. Jeu sun cuntents, ils auters era.  
Neve, che vus essas puspei sauna? Conts tschuts ein  
vegni dad alp uonn? Cara tatta, jeu portel a vus in  
canaster plein juas. (*El scriva, jerton ch'el di*) Hai  
emblidau las pumeranzas.

Cun cordials salids vies car beadi

Adalbert Maissen a Sondrio.

Eis ei endretg aschia, Nicolaus?

Nicolaus

Ti eis in snup! Manegias ti, che nus  
Mein ord la val sco de scargar in' alp?  
Cu vegn per la secunda ga in auter  
Ord la Cadi sco potestat en cheu?  
Manegias ti, ch'il bab seig' in tal snup,  
De bandunar schi spert in tal uffeci?  
Quei renda bein, ei in mulin ded aur!  
Ti eis in tapalori sco ils auters  
Rambots de si Sumvitg.

Adalbert

Jeu less, ch'jeu fuss  
Puspei cun nossa tatta . . .



- Il medem O culla rauba! Ni che vies igniv  
Va si en flommas, von ch'ei siari notg!
- In auter Tgei leis trer crapp' encunter la muntogna  
De sias tiranias e vendetgas?  
Lein ir a casa e zuppar nos tgaus!
- In auter Mo mei! Jeu stundel cheu, in pauper bab.  
Las nialas neras de miu car Godenzio,  
Ah, en perschun vegnidas bletschas, grischas,  
Ein stadas il plumatsch dil moribund,  
Sulet plumatsch d'in miert, miu fegl Godenzio —  
Sche dei'n quels rars cavegls mo è curdar! —
- Nicolaus Manzegnas. Marsch, ord nies casti! Temei  
La gesta greta de miu bab!
- Il medem (*cul pugn alzau*) Fuss jeu  
Crudevèls sco tiu bab, jeu spatergnass  
Tia cavazza! Ina frida solia  
E jeu fuss bein pagaus. —
- Robustello Vischins, tedlei! —  
Ti, sbier va per tiu fatg!
- Orso Jeu mon e vegnel  
Cul podestà. Lez catscha vus las cueidas  
D'aunc pli turnar en siu casti. (*Giu.*)
- Robustello (*Adalbert pil maun*) Ti pign,  
Ti tema nuot! Nus lein ni saung ni plagas.
- Nicolaus Schei star miu frar! Vus revoluzers.
- Robustello (*passa avon el*) Nus,  
Nus essan *umens*, che ti sappies, buob!
- Nicolaus (*culla cudetscha alzada*)  
In buob? In buob? Leis la cudetsch' en fatscha?
- Robustello (*tschajfa spert la cudetscha, rumpa e till' ella avon  
ils peis de Nicolaus*)  
Ti butschignus! Jeu vi smaccar igl iev,  
Von che la siarp seruschni orasut!
- Nicolaus Ils tocs pagheis vus car.



Clau Maissen Sche mei, affons! Jeu vegn en cuort, mo mei!  
*(Ils dus s'absentan.) (Suentar ina pausa.)*

Vus, Robustello, stei! Vus auters mei!

Robustello Signur e podestà, quels stettien cheu!  
*(Ferventamein)* Pertgei quels umens cheu, quels ein mes plaid!

Lur fatschas plein dolur, lur égls che rogan,  
 Lur mauns senz' armas, senza sien lur notgs,  
 Lur casa senza legherment e veta!  
 Aschia stattan quels pupratschs von vus! —  
 Ei rogan mo per grazia, mo per grazia!

Clau Maissen *(mussond sils égls dils umens)*

Ord las fenestras mira la vendetga. —  
 Jeu temel buca vus — *(mond sidengiu)*

Igl um vegl *(cul maun alzau)* Temei il Segner!

Clau Maissen A mi quei plaid? Il Segner temel jeu,  
 Perquei sun jeu per vus in gest derschader.  
 Mo aunc in plaid gagliard encunter mei,  
 Mes sbiers cheu impedeschan il secund!

*(Ils sbiers tillan las armas.)*

Ed ussa Robustello, mo plidei!

*(El sesa ed entscheiva a mundar ina pumeranza.)*

Robustello Nies podestà sa bein seregurdar,  
 De nossa radunonza el casti  
 A Cuera? Oh, ils dis de mia veta  
 Emblid' jeu mai vos plaid schi curaschus  
 En fatscha de signurs aunc pli pussents.  
 Uss essas vus il pli pussent signur,  
 Il podestà de nossa Valiellina;  
 Lubi a nus, subdits, plaid curaschus,  
 Sco vus haveis plidau gliez di a Cuera!

Clau Maissen *(leva si)*

Ils buns ein curaschus, ils schliats garmadis.

Robustello Nus essans buns en quei che nus rughein:  
*(Muossa sin Carlo Orso)*

Naven quei sbier! Nus lein in podestà,  
 Ch'ei gests, è rigurus, e nus suandein.

Quei sbier denton — (*passa encunter Orso*)  
 jeu temel buca tei,

Mo sietta giu il Robustello, sietta!  
 E la Vuclina scarpa tei en frusta! —  
 Signur è podestà, naven quei sbier!

Clau Maissen (*ri e tilla la paletscha della pumeranza giu plaun*)  
 Pulit! Hai jeu zacu prescret a vus,  
 De relaschar fumegls e fumitgasas?

Igl um vegl Bandits pladin nus buca per fumegls.

Clau Maisen (*rubiestamein siper ils sbiers, muossa sils umens*)  
 E basta! Giuado cun quella banda!

(*Moviment e murmignem.*)

Robustello O cars vischins, o buca plaid de greta!  
 Jeu sai, il podestà ha aunc in cor . . .

(*Els vegnan cumpignai naven.*)

Clau Maissen Aunc oz in suenter l'auter von dertgira!  
 (*Va sin jenestra; pausa.*)

Robustello Pupratschs! — Sche mo ei han aunc la ventira,  
 (*Cun curascha e maun alzau.*)

Ded esser en vergugna e sventira  
 Tschien ga pli gronds e nobels, ch'il derschader,  
 Che vus, Nicôla Maissen, podestà!

Clau Maissen (*semeina naven*)  
 Tuts ein ded ina frina, tuts scuflem!

Robustello Quei plaid udis vus per l'emprema ga:  
 Il pli pupratsch de nossa Valtellina  
 Stat per tschien cuolms pli ault, ch'il podestà!  
 O, jeu cartevel che vus seigies um,  
 In che stat gronds von ina gronda caussa.  
 Quei crei jeu buca pli; vus essas pigns;  
 Petgei vus encuris en tut mo vus!  
 Vus essas in — ranver —

Clau Maissen Vus in rebel —

Robustello Ranver, che catscha sias grefflas crutschas  
 En tuts uffecis sco el paun dils paupers.

Clau Maissen Vies plaid duei curdar sin vus rebel!

Robustello Miu plaid stat grevs sin vus, stat en perpeten  
 Sil num Clau Maissen! Mei a casa, mei!  
 Sigl ault sur Bormio ei in precipeci,  
 Che tonscha pari tochen giu 'gl uffiern;  
 Svidei leu surengiu la mar de larmias  
 Che vus purteis cun vus ord nossa vall!  
 Mo cu vus arriveis a casa vossa,  
 Arriva è la smaledicziun  
 El pass cun vus, dei star, murir cun vus!  
 Sche nus sturnessen vus en Valtellina,  
 Sche daventass vies num aunc glorius;  
 A casa mei! Lu rest' el smaledius. —

*(Mond encunter igl esch.)*

Jeu vi veser vus en perpeten mai! *(Giu.)*

7. scena

*En quei mument vegn Trina cun Angela e Beppo, davostier Renzo e Carlo Orso.*

Trina *(muossa cun legherment ina brev serrada)*

O uarda, Clau! La brev vegn da Sumvitg!

Clau Maissen De glied cumina, tgei s'empatschas?

*(Tier ils auters)*

Tgei leis vus cheu?

Angela *(sebeta en schanuglias)*

Affon, nus lein rugar il Bab en tschiel,  
 Ch'el benedesch' il podestà culs ses!

Clau Maissen Mo bien, che jeu dependel buca aunc  
 Dals paternos dils fauls Valtellinès!

Angela *(leva si e va tier Trina)*

Vus essas stad' ed essas nies bien aunghel!

Clau Maissen Tgei munta quei?

Trina *(en alteraziun)*

O legia, tscheu la brev!

Fatschentas spetgan —

Clau Maissen (*tilla la brev sin meisa*) Va cun tia brev!  
— Tgei encuris vus cheu?

Renzo (*passa avon*) Miu podestà,  
Tras la dertgira e vies num havein nus  
Giu piars nies fatg, tut, cas' e cuort e vegnas.  
O, piarder tut ei pir che mai ver giu!  
Lu ha in aunghel, la signura cheu,

(*Ils treis serimnan entuorn Trina.*)

Turnau a nus la casa e la vegna!  
Treis desperai pli baul, treis ventireivels  
Ein ussa cheu per engraziar: «Dieus paghi!»

(*Tuts treis repettan quei e bragian.*)

Clau Maissen (*jurius*) E la scartira!

Trina (*cun migeivla dignitad*) Ei scarpada, Clau!

Clau Maissen Sche fuss jeu buca pli il podestà?

(*Passa anetgamein vi tier Renzo e di cun carschenta vehemenza*)

Di, has empriu pér oz quels dultschs flatems?  
Has buca regurdientscha pli, cugliun?  
Has mai enconuschiu — il sbier Clau Maissen?  
E sas per franc, ch'el hagi perdunau?

(*El streha la niala ord siun frunt.*)

E sas aunc enzatgei de quella plaga?

(*Renzo croda tremblond en schanuglias.*)

Tiu maun de scroc — ha, seregordas ussa? —

(*A Carlo Orso*)

Giuden perschun cun quel! Cun tschels sin gassa!

Orso (*cun la pistola tratga*)

La balla-plum a mintga resistenza!

(*Els vegnan menai ora; en quei mument vegnan Nicolaus ed Adalbert; Trina sebetta giu silla suppia sper la meisa e bragia.*)

Clau Maissen (*pren si la brev*)

Uss essan nus persuls. — Uss buca plaid  
E buca flad pli de fatschentas! — Trina,

Ti has falliu; il Clau perdun' a ti,  
 Il potestat pudess strusch perdunar! —  
 Ti queschas? (*Trina muossa sigl Adalbert.*)

— Ha, mes fatgs ein gests e schubers,  
 Affons ed aunghels astgan star perdetga.

(*El arva la brev, dat in' egliada, sezacuda, sesa, porscha la brev a Trina e tegn omisdus mauns avon sia fatscha.*)

Trina (*sunter haver legiu empau*) La tatta — morta!  
 (*Ella leva si e stat en schanuglias sper la fenestra.*)

Nicolaus ed Adalbert Morta? Nossa tatta?

Clau Maissen La dunna dil Romeias scriva, l'Anna —  
 (*Dat il pupi a Nicolaus.*)

Clau, legia tut! Dad ault! Neu Trina, neu!

Nicolaus (*legia per part, per part raquent' el*)  
 Von quendis dis ei vossa tatta morta — —  
 Sill' alp Crap-ner ha ella fatg la mort —

Trina O quella smaledida alp Crap-ner!

Nicolaus Ei era leu rut ora il mal-ner —  
 La tatta, en quitaus pil pauper muvel,  
 Ei ida si, tut en in suadetsch,  
 E sventiradamein ei aunc rut en  
 In ferm e stgir urezi; ils fumegls  
 Han denter stgir e clar purtau a casa  
 La paupra tatta, zucadida ferm  
 Da febras freidas —

Clau Maissen Paupra, cara mumma!

Trina O fussen era nus, sco ell' ei stada!

Nicolaus Canoni Sgier sei staus sin sia fin — —  
 Jeu legel buca pli, quei ei manzegas!

Clau Maissen Tgei?

Nicolaus Ch'ella hagi sunter sia mort  
 Aunc giu ils égls aviarts e ch'ins pudevi  
 Nungrazia clauder els...



3. mattatsch (*vegnend neutier*)

Mirei ch'el sei buc en cuschina,  
Il nausch giat ner de Valtellina!

## 1. mattatsch Il Carli Uors? Ei quel crapaus,

Quel lein manedel manizar,  
Che las gaglinas pon piclar —  
Lu ha Sumvitg in sogn ruaus!

Tuts (*ein vegni neutier*) Lu ha Sumvitg in sogn ruaus!

4. mattatsch (*buob de Romeias*)

Miu bab ha detg, quei tut discus,  
Ha scumandau de dir a vus,  
Ch'il Maissen hagi engulau  
In' alp cun tegia e clavau —

## 5. mattatsch O quei savein nus bein avunda,

Quei ei Crap-ner leu silla spunda!  
Miu bab ha detg, è tut discus  
E scumandau de dir a vus,  
Ch'il Maissen sappi engular,  
Quel sappi co sestelligiar!  
El vegni rehs e rehs ch'el schloppa,  
E rimni tut sut sia toppa.

1. mattatsch (*e lura tuts*)

Landrechter Maissen, luf, luf, luf! —  
Mo spetga, ti survegns in puff. —

## 6. mattatsch Miu bab ha detg, è tut discus,

E scumandau de dir a vus:  
Ch'il Maissen sappi strienar,  
Ils bluzghers tuts en renschs midar.

## 7. mattatsch Tedlei! Miu tat ha detg a mi,

Clau Maissen sei de quels pucconts,  
Che roghien per perdun bibi,  
Perdunien nuot a lur culponts.

## 1. mattatsch Ils umens deian far dertgira,

Gia pli che plein' ei la mesira.  
Quei di la tatta pitg e petg,  
Quei dian ei sut mintga tetg.

Tuts (*currend videneu*)

Landrechter Maissen, luf, luf, luf!  
Mo spetga! Ti survegns in puff! —

2. scena

P. Roman (*vegn de viadi ensi*)

Calei, quei ei termagls de buobs selvadis!  
Sch'il sbier vus penda tuts sisum la grunda  
In suenter l'auter, sch'essas vus merets  
Per tala futra. Mei a casa!

1. mattatsch

Oh,

La sera von cumin stein nus sin gassa!

P. Roman (*sesa giu, dabass*)

Quei dat in trest cumin, in di de gretas.

(*Tegn mauns a Diu.*)

Ne in furore tuo arguas eum! —

4. mattatsch Lein ira, camerads! Il segner pader

Di paternos e fa sco de bargir.

7. mattatsch E gliez ei ver: nus essan buobs selvadis.

Vus, segner pader —

P. Roman

Tgei vuleis mattets?

7. mattatsch Nus lessen è dir paternos cun vus.

P. Roman Sin gassa cheu? Quei dess babnos distracts.

7. mattatsch Sche lein nus paterlar empau cun vus!

P. Roman Ei la signura misterlessa cheu?

3. mattatsch Tut ei sco miert e gnanc il giat ei en.

P. Roman Il giat?

3. mattatsch Saveis, il giat de Valtellina.

4. mattatsch Quei ei surnums! Saveis, il Carlo Orso.

P. Roman Endretg. Sesei empau! Stoi dir zatgei.

(*Ils mattatschs sesan giun plaun.*)

Ei vegnan oz ensi cun ina stria,  
Dallas Pardialas si. Ell' ei fugida,  
La paupra femna!



## 3. scena

*Canera che vegn pli datier. Salter cul stab de dertgira, enamiez la stria de Matergia, la fatscha tut cuvretga, il pievel cun cloms e smanatschas. Il til passa atras; mo ils umens Romeias, Cajacob, Candinas, Deplazes e Tuor seferman avon casa e salidan P. Roman. Plaunsiu vegn in suenter l'auter il pievel.*

Romeias La stri' ei ina sontga sper Clau Maissen!  
Nus vein baghiau agli la casa-crap,  
Enstagl la fuortga, ch'el vess meritau!

P. Roman Miu car, vies plaid dat sco il pal de Cain —

Romeias Sin Abel? Segner pader, essas eivers?

4. mattatsch (*seglia vitier*)

O bab, tschintschei cul pader buc aschia!

Romeias Ti va a casa! E vus auters mei!

4. mattatsch Lein ira! Segner pader, buna notg!

*(Ils auters dattan era la «buna notg» ed il maun al pader e van.)*

Romeias Nus essan cheu persuls, il tschiel mo auda  
Nos plaids, che han negliu refugi pli,  
Deno tier il derschader sur nos cuolms.  
Damaun fan ei cumin. Mo seies francs:  
Clau Maissen vegn puspei mistral, el sforza  
Il pievel de tremblar von sia fatscha,  
Gest sco la vacca o sin la planira  
Entscheiva a tremblar siper igl uors,  
Cu quel sil fil compara sul muletg,  
Revolv' ils égls, giudo la liaunga cotschna!

Tuor La vacca ei scarpada, grass igl uors. —  
Mo has ca ti, von onns, has buca ti  
Alzau Clau Maissen, surmenau nus tuts?

Romeias Vus veis gidau! Nus tuts, in triep vadias,  
Vein encuretga, anflau è nies malzè.

P. Roman Vischins, Clau Maissen — emblideis il bien? —  
Ei staus mistral ed ha luvrau pil pievel,  
Ei staus en Valtellina podestà.  
Ei staus il cau de nossa Ligia-sura.

Mei or en vos uauls! Sche vus anfleis  
 In pégn, che ha buc ina frastga morta,  
 Sche lu vegni per metter vossa detta  
 Sils tachels enamiez ses clars merets!

Cajacob O Segner pader, vus saveis defender  
 In um, ch'ha maltractau è vossa claustra?  
 Haveis pi' emblidau il trest cumin?

P. Roman Leu ha il pievel emblidau sogn Placi.

Romeias Il Clau ei staus il pievel! — Buc aschia!  
 L'ha giu en sac nus tuts sco in cani  
 De cordas nauschas; ed ha fatg ordlunder  
 La grossa suga per strunglar nus auters  
 E nossa libertad.

P. Roman Quei ei semeglias!  
 Semeglias ein latiarnas egl uaul  
 Che fan ord pégn utschacs e giavels ners.  
 Vischins, trueis in um cun tgierp ed olma  
 Perquei ch'el ha pli aults il stellischein  
 E port' empau ord moda la capetscha?  
 Prendei igl um, sco'l Segner pren, cun tut,  
 Prendei igl èr cun spiglias, strom e stubla!  
 Sche ei il truament pli gests e — levs!

Romeias O Segner pader, buns ein vos cussegls.  
 Jeu mez hai giu dispeta cun memez  
 E detg a mi: «Vintschegn, ti manzeser,  
 Clau Maissen ei bia memia gronds ed aults,  
 Che ti cun brauncas possies mesirar!  
 Quei ei mo fel, sco mintga gob ha fel,  
 Cu'l vesa la totona bein carschida.» —  
 Mo ah, perdetgas e perdetgas vegnan,  
 Ord mintga esch, perdetgas ord santeri,  
 E tegnan si encunter tschiel treis dets  
 E cloman, tgi cun greta, tgi cun larmas:  
 «Clau Maissen, um malgest, ranver, despot!»  
 Mo jeu vi quescher — tgei leis dar cun pugn  
 Sin quei mogn-fier ch'ei per nus tuts pinaus!

*(El sesa e pusa il tgau sillas palmas-maun.)*

Candinas O tshiel, dai anavos miu plaid fatal  
 Ch'jeu vai clamau, in vegl en eivradad:  
 «Jeu less Clau Maissen sco mistral aunc ver  
 Von che murir!» — Mes égls han viu avunda.

(*Vul ir.*)

P. Roman Stei aunc, tgau venerabel, in mument!  
 Jeu vegn da Trun, sun staus si Nossadunna.  
 Sil crest seseva quei terribel sbier —

Tuts (*en rabia*)

Quei tgaun dil Clau! — Il tgaun sco il patrun!

P Roman Silenzi, cars amitgs! — Oh, con savens  
 Fa il fumegl in' ovra detestabla,  
 Ed il patrun? El ha ni cumandau,  
 Ni approbau — e l'ovra detestabla  
 De siu fumegl sto el purtar tuttina. —

Deplazes In bien patrun relai in tal fumegl;  
 Clau Maissen salv' il sbier, el sa, pertgei!  
 Il giavel sez mass culla brocca spert  
 Ord quei survetsch, da scrupels mudergiaus!

P. Roman Sche supplichei! Il sbier dei ord la tiara!

Romeias Mo mei cun supplicas von questa casa —  
 La balla-plum sa esser la risposta. —

P. Roman Fuss ei pusseivel? Jeu sai buca crer!  
 Avon in' ura sund jeu staus giu Trun  
 Ad Accladira en nies sanctuari.  
 Tgi era leu avon la buna mumma,  
 Il tgau sbassau, urond cun mauns a Diu?  
 Clau Maissen, potestat, mistral, landrechtter,  
 Urond sco in caplon. Ei quel tut schliats?  
 Ei quel mo spir puccau, mo spir sgarschur?

Cajacob Vus essas, segner pader, lunsch dad el,  
 Nus essan cheu, siu maun de fier sur nus!  
 E buca tuts ein cheu pli, auters van.

Nies bien vischin, il pauper Arpagaus  
 Ei bandischaus! Pertgei? El ha ughiau  
 D'alzar in det, na, mo in sempel plaid  
 Encunter il despot! El ei naven,  
 Schiglioc fuss el leusi, cul nas ensi.

Candinas (*dat il maun al pader*)

Na, segner pader, nus savein pér memia:  
 Clau Maissen viv' e mier' en sia pial. —

(*Cun tresta seriusadad.*)

E quei per nus: nus essan nus la cuolpa,  
 Che Maissen ei aschia sco el ei!  
 Nus vein schau crescher el sur nos tgaus ora,  
 Vein engarschau el onns o cun flatem,  
 El paga anavos uss cun resgem;  
 Aunc enzatgei! Sche mo el fuss pagauns!  
 Lu perdunass jeu tut, o tut ad el!  
 Mo quei ei sco in pal en mia olma:  
 El ha baghiau per nus nies losch clutger. —

Romeias (*seglia si*)

Il scroc, nus vein baghiau per el la casa!

Candinas Ei stau endretg, ch'el ha tractau mintg' um  
 Sco buob de maula! Quei ei nossa cuolpa.  
 Quei che vilenta mei giu funs il cor,  
 Leu nua che schiglioc il saung stat eri,  
 Ei quei: Clau Maissen, nies malgest despot,  
 El port' il balduchin en processiu,  
 El va a sogns, sin fiastas tscheu e leu,  
 El di pompusamein ses paternos —  
 O quei fa mal e straungl' ils paternos  
 Che nus pupratschs aunc schein! Jeu mond,  
 Nies Segner po pertgiri mei de star  
 Sper el, cheu a Sumvitg e leu en tschiel!

(*El va naven sepusond silla canna cul tgau sbassau. Silenzi.*)

P. Roman (*a tuts*)

Sche stei cun Diu! Jeu mond encunter casa,  
 Ei fa da brin.





Sgier        Sche Maissen fuss la torta, sche fuss ella  
 Carschid' ord las palius de vos puccaus!  
 Sco ils singuls, affon ed um e femna,  
 Aschia fa puccau il gries puccont,  
 Che ha per tgau ils umens tuts ensemen,  
 Per cor las femnas, tuttas finadina,  
 Per combas, bratsch' e detta tut il rest;  
 Quei grond e gries puccont, quei Goliath,  
 Quel essas vus, il pievel, tut il pievel.  
 E ses puccaus? Els stattan buc el cudisch,  
 Che vus tenis en maun en baun-baselgia.  
 Quei ei il grond e grev malfatg dil pievel:  
 Ch'il pievel sez sebetta a bandun,  
 Sc' in bov de maz ch'ha peis e corn' en sugas.  
 E spetga silla frida cul mogn-fier.

Deplazes (*riend petramein*)  
 Augsegner, quei ei ver e trest per nus.  
 Sumvitg sebetta a bandun e sto!  
 Nu ch'in ei tut, ein tuts ensemen nuot.  
 Sche nus fagein vischnaunca sco pli baul,  
 Sche nus fagein contracts u testaments,  
 Sche nus seregurdein dils babs e tats,  
 Co quels havevan tschentaments ed usits:  
 Sche ei quei tut nuot auter, che cumedia.  
 La grunda va da questa cas' anora  
 Sur tuts nos dretgs, sur nos baghetgs e tetgs,  
 Augsegner, gie, quei ei in pievel piars.

Sgier        Aschia essas vus: vus strubegeis  
 Tenor vies nas il plaid che punscha vus.  
 Sche jeu hai detg, ch'il pievel seigi morts,  
 Sche hai jeu buca giu els égls vies vitg,  
 Las traplas buca de vies vischinadi:  
 Na, la Cadi, l'entira Ligia-sura.

(*Sevolva tier il salter.*)

He, barba grischa, seregordas aunc,  
 Co roschas de Portenza ein marschadas  
 Dal Rein ensi entochen en Tujetsch?

Co quellas han tratg dalla lozza vi  
 Vos perdavons? Tgei ha muncau? — In um!  
 Capis fors' ussa mei? Di, barba grischa!

S a l t e r      J e u f u v e l a u n c m a t t a t s c h d a l e z z a s u r a s .  
 Q u e i s a i j e u a u n c , c o q u e l s d e l l a P o r t e n z a  
 H a n b e f f e g i a u , s g i a v l a u e s m a n a t s c h a u :  
 « S c h e v u s , f u m e g l s d i l P a p a , v e s s e s m u s t g a s  
 D e f a r r e v o l t a p e r i n ' a u t r a g a d a ,  
 V e g n e i f a t g f l u c s c u n v u s e v o s s a L i g i a ! »  
 Q u e i s a i j e u b e i n . D e n t o n , q u e l s l a i a n s t a r  
 D e m e t t e r l u r t s c h a d u n a u n c i n a g a  
 E n n o s s a b u g l i a , s a f e r m u s t , p e r g l i e z  
 L e s s j e u m a g a r i e s s e r r e s p o n s a b e l s .

*(Ils auters rian.)*

S g i e r      A m i t g s — l a t i a r a v u l i n u m , n u o t a u t e r .  
 C l a u M a i s s e n e i i g l u m ! P r e n d e i i g l u m  
 S c o u m ! A h , v u s m i r e i s s i n s e s c a l z e r s ,  
 S c h e b e i n e l h a g i b u c i n s t r o m v i d l u n d e r  
 C h ' u d e s s a d a u t e r s , s e n z a s i a c u o l p a !  
 T e n i v i e s C l a u ! E l t e g n s i d r e t g v i e s v i t g !  
 S c h ' e l c r o d a , c r o d a e l s i n v i e s S u m v i t g ! —

### 5. scena

*In mattatsch davostier cloma: «El vegn da gassa giu.» Il plaid serepetta el pievel che vegn en moviment, exprimend tema ed aunc empau reverenza. Clau Maissen vegn, suenter el Nicolaus il giuven e Carlo Orso.*

C l a u M a i s s e n    H a i j e u c l a m a u v i s c h n a u n c a a v o n c a s a ?  
                           A c a s a m e i ! J e u v i h a v e r r u a u s . —  
                           V u s e s s a s e r a c h e u t i e r n u s , a u g s e g n e r ?  
                           V u s è m i s t r a l ? B e i n v e g n i , b u n a s e r a !

S g i e r e B e r c h t e r    B i e n o n n , s i g n u r l a n d r e c h t e r , b u n a s e r a !

C l a u M a i s s e n    E n d r e t g , s c h e h a n q u e l s c h e u o z g i u c a s c h u n  
                           D e p r e n d e r p e n e t i e n z i a d ' i n p r e r j e s t e r ?

Ei han bein confessau sinceramein,  
 Ch'ei hagian murmignau, perfin sgiavlau  
 Savens encunter mei? Ed aschunsiu,  
 Sco penitents famus han gie per moda,  
 Ch'ei seigien buca sezi stai la cuolpa,  
 La cuolpa seig' in auter, il Clau Maissen.  
 Jeu enconuschel bein quei pievelet.  
 Mo murmignei da bass ed aunc dad ault!  
 Jeu temel cheu negin. Pertgei temer?  
 Nu'ei vies Arpagaus, il revoluzer?

In a vusch (*da davostier*)

Igl Arpagaus ei bandischaus da vus.

In' autra Sche bandischei nus tuts! Lu veis ruaus.

Carlo Orso (*passa culla pistola entamaun tras il pievel*)

Canaglia, leis entscheiver cun revoltas?

La balla-plum per mintga resistenza!

Clau Maissen Stai, Orso, stai! In um lai grir las caglias

E plaيدا mo cun fatschas von ses égls.

Els dein vegnir e star avon miu frunt,

In e scadin cul plogn encunter mei!

Sgier (*tier il pievel*)

Sche essas vus schi rehs ella Cadi,

Che vus savesses sbetter in tal um,

Sco vies Clau Maissen? Mo spetgei: beadis

Ed ils affons de vos beadis passan

Tras vies Sumvitg, seferman mintgaga

Von questa casa, salidond la crappa,

Discuoran de Clau Maissen e siu temps,

Discuoran è de vossa scuidonza,

Co vus haveis sbittau vies grond vischin:

Tut quei ei lu sco ina tresta praula! — —

Naven cun quei! Damaun mei si Mustér!

Aunc inaga: Clau Maissen, nies mistral!

Ei seigi in cumin de pasch e gloria! (*Silenzi.*)

Nicolaus il giuven Udis, augsegner, co quels umens queschan?

Quei quescher ei il griu de malvuglientscha,

De scuidonza e de tuppada!

Deplazes Quei astg' in giuvenaster dir a nus?

Plirs Stuppei la bucca a quei giuvenaster!

Nicolaus Sil tratsch von nossa casa tschontschel jeu  
Schi ditg ch'ei plai a mi. E vus tschintschei  
Von vossas baitas sco ei plai a vus!

Ina vusch El ei il bab.

In'autra vusch Sepertgirei ded el!

Nicolaus (*va in toc tras il pievel*)  
Jeu enconuschel vossas vuschs —

Clau Maissen Stai, Clau! —  
(*Tier Sgier e Berchter*)

Nus mein sin stiva. Staunchels sundel jeu  
Ed er' unfis de paterlar sin gassa.

*6. scena*

*Romeias tuorna e sefultscha tochen avon Maissen.*

Romeias (*en carschenta greta*)  
Stei aunc empau! Nus lessen oz far quen,  
'Gl ei oz la sera von cumin; il pievel  
Discuora oz bugen empau dils umens,  
Che han la mira silla misterlia.

Berchter Tgei va quei tier a vus? — Nus mein sin stiva!

Clau Maissen (*ils mauns en crusch*)  
Nus stein! Schei pér a paterlar empau!

Romeias Patarlas? Oh, 'gl ei nuota paterlems.  
Jeu plaidel ussa sco sin pugn de mort.  
Vus leis aunc inaga vegnir mistral?  
Bein per cuvierer cun il grond manti  
Malfatgs commess sin tuttas vossas vias?

Nicolaus (*segli vitier*)  
Scroc che ti eis, ti spidas sin miu bab —

Romeias (*stauscha naven el*)

Clau Maissen, rispundei a vos vischins:  
Co stat ei bein cun nossa alp Crap-ner,  
Ch'ei ussa vossa alp, tenor vies dretg?

Clau Maissen Vies agen maun dei dar a vus la schleppra!  
(*El va cun Carlo Orso en casa.*)

Cajacob Jeu ditsch mo ton: pli baul avdava pasch  
En vitg e val, sin praus e sin pastiras,  
Mirava pasch dad égl en égl, e pasch  
Dad in esch-cas' a l'auter. Tut vargau! (*Tier Sgier.*)  
Tut ei mo ina biala praula pli.

Sgier Vargau? Nuot varga, tut che va e tuorna,  
Sco buobs che fan de sepegliar el vitg;  
Vies cass stat gia el veder Testament —

Romeias Giebein, co Cain sturnesch' il fleivel Abel —

Sgier Na, buca quei! Vies cass ei quel de David —

Romeias Ha, ha, retg David e Clau Maissen! Bien!

Nicolaus Sch'il bab fuss cheu, stuppess el tia bucca.  
Uss uorlas ti sco'l tgaun, ch'ei lunsch dagl uors —

Romeias Quei fegl stat è sil quen de ses malfatgs —

Nicolaus Sund jeu persuls, che cheu miu bab defenda?

Romeias Persuls!

Sgier Vus essas grittentai sco cots,  
Scarpeis en tocs in ruasseivel plaid,  
Avon ch'el hagi mo tuccau l'ureglia.  
Jeu level dir: Il grond retg David ha  
Fatg bia pil pievel, destadau siu pievel.  
E tonaton vev'era el aunc mendas.  
Mo quei ha David maina meritau  
Ch'in um ord miez il pievel clomi suenter:  
«Va ord la tiara, va, ti um de saung!»  
Amitgs, capis? Eis ei dretg e dueivel  
Ded emblidar diltut, che vies Clau Maissen  
Ha destadau nossa Cadi, ei staus  
Per nies cumin e sia libertad?

Romeias E sch'ei fuss ver — el vess fatg schuber tut  
 Mo per sesez! Numnei in' ovra solia  
 Ch'el vessi fatg senz' esser bein pagaus  
 U cun honors — ni e cun nossas alps!

Plirs (*da bass*) Romeias, quescha! Uarda, co el vegn!  
 Il saung en fatscha!

Romeias Na, jeu queschel buc —

Clau Maissen (*passa si, senza Orso*)  
 Jeu hagi engulau da vus in' alp?  
 Veis emblidau perfin vos agens num  
 Che stattan secrets cheu sut la purgameina?  
 Veis buca dau l'alp nauscha de Crap-ner  
 A mia casa libramein —

Romeias Sfurzai!

Clau Maissen (*passa avon el rubiestamein*)  
 Sfurzadamein? Lu eis ei stau flattem,  
 E faulsadad, depli: stau fatg de giat,  
 Che létga il manut e sgreïla suenter!  
 (*El semeina naven, encunter Sgier e Berchter.*)

Cun tals vischins hai jeu de viver cheu!

Romeias (*segliä neutier*)  
 Sche bandischi nus tuts! Nies Arpagaus —

Clau Maissen Stoi jeu cheu sedefender ded in stuorn?

Romeias Sedefendei damaun avon dertgira!  
 Damaun leis aunc vegnir mistral? Tgei? Vus?  
 Damaun steis vus avon dertgira!

Sgier (*dat ils mauns ensemen e di lu, cun bratscha alzada*)  
 Quescha!

Romeias Salter, jeu sai, vus vesses oz 'gl uffeci  
 Ded ir cun quei Clau Maissen si Mustér  
 Avon dertgira. —

Salter Jeu fetschel buc il sbier.  
 Quei hai jeu detg agli mistral-regent.





Clau Maissen Nus? Jeu sun e stun  
Von casa mia, sco ei plai a mi.

Deflurin Dertgira fan ins buca sin cadruvi;  
Denton, sche vus resteis de vies conclus,  
Sche veglien ils vischins cheu s'absentar.

Clau Maissen Quels dein per mei mo star! (*Leva si.*)  
Sut tschiel aviert,  
En fatscha de nos cuolms jeu vi udir,  
Tgei ploign che vus purteis encunter mei.

Deflurin (*revolva ina gronda scartira*)  
Ei fa da brin, jeu vesel buca bein.

Clau Maissen Da stgir vus veis fugau encunter mei.

Deflurin Ei mass è mema ditg, signur mistral.  
Sch'ei fuss mo ina caussa, ni mo treis —  
Denton, vus essas cheu tgisai en biaras. ---

Clau Maissen Bueras che sefan vid il cavagl,  
Ein mai mo ina, ein adina biaras.

Castelberg Signur mistral, nus pretendein da vus  
Che la dertgira vegni respectada,  
Da vus ual schi bein sco da tuts auters.

Clau Maissen Oha, Mustér è cheu per far vendetga?

Castelberg Mistral, manzegas! Ord la Valtellina,  
Ord il ravugl dils convischins serimnan  
Entuorn vies tgau ils ploigns — bueras nuot —  
'Gl ei schems e vuschs ded umens maltractai  
E vuschs e schems ord casas sblundergiadas.

Deflurin Malgrad tut quei risguarda la dertgira  
Aunc ils uffecis e las dignitads  
Che vus veis giu pli baul —

Clau Maissen Pli baul? Vus lesses  
Raffar naven dal malvesiu Clau Maissen  
Il potestat ed il mistral e tut —  
E lesses el schar viver de parler  
E schar satrar en fossa vergognusa!

Castelberg Havevan nus quei turpegius intent,  
 Sche fuvas vus gia questa notg el stgir,  
 En casa de dertgira si Mustér.

In e plirs dil pievel  
 El ei merets! Tschiennga! Nus lein ruaus.

Clau Maissen (*sesa giu; tschessada la canera, di el miez da bass*)

El ei merets — tschienga — jeu vi ruaus.

(*En quei mument aud' ins dalunsch in siet; il pievel vegn en movi-  
 ment, tuts cuoran naven, deno Maissen, Castelberg e Deflurin.*)

Castelberg Signur mistral, vus veis mai schau pil pauc  
 De batter cunter mei cun sprez e beffas,  
 Jeu vess caschun de far vendetga oz,  
 De vus surdar al sprez della Cadi,  
 De vus menar da casa en cadeinas.  
 Quei fetsch jeu buc.

Clau Maissen Per tals risguards sa'l Maissen  
 A vus ni grau ni grazia. Ni sa l'evla  
 Fors' alla talpa grau per siu losch sgol?

Deflurin Vus essas buca l'evla de pli baul,  
 Che ha fermau 'gl igniv egl ault dil tschiel —  
 Vus essas condemnai tras la dertgira.  
 Risguard eis ei — e fors' in sventireivel —  
 Sche vies derschader fa vies mediatu.  
 Mistral, vus essas per damaun citai  
 De star en libertad avon dertgira,  
 De sedefender. Nus purschein aunc maun  
 Per quietar sin via della pasch  
 Ils umens vilentai e violai  
 Entras vies maun. Nus pretendein mo quei:  
 Calei ded esser tut e seies in vischin!

Clau Maissen (*en rabia*)  
 Calei ded insultar in um che stat  
 Sc' in mir encunter tuttas buccas nauschas! —  
 Vus veis udiu il siet? Vus veis udiu,

Mo buca la curascha d'emparar,  
 Tgei tgaun che sei staus mira alla balla!  
 Sche ditschel jeu a vus: in nausch rebel  
 Ei oz curdaus! El leva derscher mei.  
 Il stuorn, vuler mei derscher cun smanatschas!

*(Ins auda pli e pli datier canera e cloms: «Vintschegn Romeias ei sittaus giu!» «Clau Maissen, assassin!» «Égl per égl, veta per veta!» Pievel vegn en furiosa greta, era la schuldada, che retegn cun Dejlurin e Castelberg la juola da Maissen; quel ha tratg il sabel.)*

Clau Maissen Tgei hai jeu fatg a vus? Sepertgirei  
 Dil fil de quei itschal! Leis baras cheu?

*(Il pievel seretilla empau, plein sgarschur.)*

Cajacob Vintschegn Romeias schai en saung per tiara,  
 La dunna ed affons mez morts sur el!  
 Quei vess in giavel buca fatg, Clau Maissen!

Clau Maissen *(ruasseivel)* Hai jeu sittau?

Plirs Tiu tgaun, tiu sbier, tiu giavel!

Clau Maissen *(ri cun sgarscheivel ruaus)*

Vischins, sche in de vus vegn attaccaus,  
 Sche vies fumegl defenda vus, sch'el va  
 Pli lunsch che quei che siu patrun giavischa,  
 Vischins, tgei cuolpa porta il patrun?

Tuor Fem e sablun pils égls de tuppadira!

*(Passa avon Maissen.)*

Sche schei a nus, schei: Essas innocents?  
 Vus selegreis, che nies Vintschegn ei morts,  
 Oh, morts, mazzaus sco in toc tgaun rabiau!

Clau Maissen *(cun maiestad)*

Sch' jeu seigi leds, che in vischin ei morts?  
 Jeu sundel leds che in rebel ei morts!

Plirs Udis? Igl assassin! Clau, assassin!

Clau Maissen Jeu temel buca vus. Jeu sun igl um,  
 Buc in de vus sa dir: «Jeu sun igl um.»

Sumvitg fuss en perpeten ina nulla,  
 In vitg de glied che neschan e che mieran —  
 Buc in sulet che lai artar siu num!  
 Jeu mett' il num Clau Maissen sin quei vitg —  
 Scarpei en tocs mei, vus scarpeis miu num  
 Mai ord Sumvitg e mai ord la Cadi!

Deplazes El resti, sco'l mal-ner sill' alp Crap-ner  
 Che vus haveis per sforz raffau tier vus!  
 El resti sco la plaga rest' el frunt,  
 Cu nies Vintschegn schai surdamaun en fossa!  
 Quei frunt furau d'in pauper brav vischin  
 Clom' ord il tratsch en tschiel encunter vus.

Il pievel Vendetga per il saung de nies vischin!

Clau Maissen (*tier Castelberg*)  
 Mistral, dustei mei da vischins selvadis!  
 Jeu vi rispunder, stend avon la crusch  
 E las candeilas, vi sin tut rispunder —

Castelberg (*tier il pievel*)  
 Jeu, sco mistral-regent, camond a vus:  
 A casa mei! La casa de dertgira  
 Ei si Mustér! — (*Tier Maissen*)  
 Sco nus prendein vies plaid,  
 Aschia dein nus è nies plaid a vus:  
 Dertgira e giustia dein decider!  
 A tuts la buna, ruasseivla notg!

(*Castelberg, Dejlorin e la schuldada perschuadan il pievel de sere-  
 trer; quei daventa cun malaveglia.*)

Cajacob (*mond sco davos*)  
 Nus essan bein in pievel piars e pauper;  
 Sche dei il Segner sez far truament! —

Clau Maissen (*persuls, seja si sco ord gronda stauncladad*)  
 Ei siara notg per mei! Las neblas cotschnas  
 Deghiran giu sils cuolms sco saung e tschendra.  
 Avon dertgira? Jeu, avon derschaders?  
 Co pon quels pesentar in um sco mei?

Ah, mes merets ein memia grevs per quels,  
Ord mias mendas fan ei ina pluna;  
Ei vulan, pia ston ei condemnar mei.

*(El sesa in mument e leva si.)*

Avon dertgira? Sur Mattias Sgier,  
Cur ch'ei han detg, ch'jeu stoppi von dertgira,  
Ha griu plein greta cotschna: «Mai pli — mai!» —

*(El mira entuorn e squetscha ils mauns encunter la fatscha.)*

Stoi jeu sescurrentar sur cuolms e vals? —  
O Trina, cars affons, stueis vus oz  
Anflar la casa senza bab? — — El tuorna! —  
Naven! Sin il pli spert cavagl, ch'el piarda  
Calzers e fiars! Jeu mon sco malfitschent —

*(Ei tucca.)*

Il zenn de miert!

*(El mira davon giu e di tremblond: «Miserere mei Deus secundum magnam misericordiam tuam!» Suenter in' uriala sefa el si, il zenn ja in paus.)*

O zenn dils morts! — Mi' olma  
Spond' ina larma — — Sai jeu aunc bargir? —  
Stei bein, mes cars, mes cuolms! — Stai bein — ventira!  
Stai bein, Cadi! Clau Maissen sto fugir.

*(Ferton che Maissen semeina per ir, entscheiv' ei puspei a tuccar.)*

(La tenda croda.)

## MIDADA

*Silla planira de Domat, temps d'unviern. Pign uaul; silla scorsa d'ina plonta ina Mumma dolorosa, davontier in baun.*

### 1. scena

Nicolaus *(vegn e mira entuorn)*  
Vegni! Cheu ei la via de Razen!  
Vegni dabot! Mirei in baun de seser!

Trina *(cul staunchel Adalbert)*  
Il bab ei buca cheu! O Adalbert,  
Ti eis schi staunchels, o ti pauper buob!

Adalbert Sche mo il bab vegness! Tgi sa, sch'el vegn?

Nicolaus (*ferton che Trina stat en schanuglias avon Nossadunna*)

Narret, el ha tarmess ch'el vegni franc.  
Sche legia cheu: «Las quater della sera,  
Dadora Domat, sper il pign uaul,  
Sin via sper il pégn de Nossadunna.»  
Ti vesas bein, exact sco el ha scret.

Adalbert Con ditg eis ei, ch'il bab ei jus naven!  
Vus, mumma, el dueva mai fugir!

Trina Vegni, affons, vegni, lein dir rusari  
Pil pauper bab, ch'el anfli nus puspei!

Nicolaus Mo schei, jeu ditsch gnanc ina Salidada,  
Schi ditg ch'il bab ei buca si Sumvitg.

Trina (*leva si*)

Ti tschontschas curios, fas aunc pli grev  
Per tia mumma quei ch'ei grev avunda —

Nicolaus Uss tucca ei de batter per il bab,  
Ei drova spadas, buca Salidadas!  
El sto turnar, gie franc, nus dumignein!  
Carteis ch'el paghi quater melli renschs?  
Tgei tuppada! Ils auters dein pagar!

Trina Ah, Nicolaus, dapi ch'il bab ei rehs —  
Havein nus giu schi grev. Nuot leva crescher,  
Ni graun pli egl arcun, ni latg el ruog,  
E la legria buca pli el cor.  
Affons, sch'il bab sa aunc turnar a casa,  
Almosnas lein nus dar e l'alp Crap-ner  
Cugl auter sto naven l'emprema sera!

Nicolaus Grad è l'entira casa-crap cun tut!  
Na, mumma, schi de stuorn fagein nus buc.  
Avon che star sin esch per in' almosna,  
Ston ei rugar giun plaun nus per perdun,  
Pagar ils tscheins, ch'ei pagan buca pli  
E sco Zacheus dar il quaterdubel!

Trina Oh, dir in paternies fuss pli perdert.

- Nicolaus Jeu ditschel paternos, buns paternos,  
 Cul bab ensemen, cura che nus stein  
 Puspei el baun che auda mo a nus  
 Davontier en baselgia si Sumvitg.  
 Leu ditsch jeu paternos, ch'il Segner vegli  
 Dar sut nos peis la nauscha garmaschia.
- Trina Di paternos, che nus haveien pasch  
 Cun nos vischins! Mo quei, nuot auter! —  
 Neu, Adalbert! Nus lein cantar il mied  
 Ne Nossadunna della Glisch a Trun. (*Conta.*)  
 Maria clar eis tarlischar  
 A Trun sin Acladira.
- Trina ed Adalbert Ave Maria!
- Trina Sco biars han viu quei liug sclariu  
 Da di, da notg e sera.
- Domisdus Ave Maria!
- Tuts treis Regina dil Parvis, o Maria della Glisch!

## 2. scena

*Ina legra musica de scheiver resuna pli e pli datier.*

Nicolaus Mirei la mascarada! Oz ei scheiver —

Trina Quels san bein selegrar e far il narr!  
 Nus lein fugir!

Nicolaus Nus mein per quella senda!  
 Segir, nus s'entupein cul bab. Vegni!

*(Ils treis vargan cun prescha.)*

*Beingleiti vegn ina grappa de 3 mascaradas, cumpignada en vestgadira gaglia da buobanaglia che saultan mintgaton denter il cant dellas persunas principalas. Contan la canzun della mort. (Consolaziun p. 842.) Tier il refrain betta mintgamai quella enamez giu sia capuzza e stat sco la mort avon tschels.*

## 3. scena

*Duront quei interludi ein vegni neutier Renzo de Valtellina, il schuldau survient de Demont ed in tierz; vargada la mascarada retuornan quels treis, spiunond sin tuts mauns.*

Schuldau Jeu sai per franc, Clau Maissen vegn cheutras,  
El va cul Planta a Razen sin zera.

Il tierz Vus dus clameis il Planta dad in maun,  
E *mia* balla tucca sco la mort.

Renzo Ed jeu? La Valtellina ei pustada!  
Siu quen dei cheu ed oz vegnir pagaus,  
El ei schi liungs e lads e grevs sco'l vies!  
Jeu sundel quel ch'ha dau l'emprema plaga  
Al sbier de Valtellin' amiez il frunt,  
Jeu dun è la davosa al Clo Maissen!

Schuldau Ti tremblas, Renzo, lai il siet a mi!  
Ti sas, schuldau ei in mistregn exact,  
(till' ora la pistola) Jeu tucc' il cor, e fetsch' lavur solida.

Renzo Jeu tem. — Tgei ha Clo Maissen fatg a ti,  
Che ti vas egl uffiern per sia mort?

Schuldau Gliez sto nuot esser. Freidamein fetsch' jeu  
Il quen cun el: el ei encunter nus,  
Vul dir, la liberala nobla Frontscha,  
Fontauna de ducats per nossa tiara.  
Clau Maissen ha secundo tratg il von  
Rubiestiamein en fatsch' al colonel,  
E lez surlai a mi la catscha bassa.  
E terzo sun jeu staus en sias toppas:  
Il plum dei esser la quitanza!

Renzo Traplas!  
Jeu hai in auter quen cun el: jeu erel  
In um beinstont, in ventireivel bab,  
Clo Maissen ha raffau tier el mi' acla,  
Mei ha el schau smarschir en quater mirs,  
La dunna cugl affon, quell' innocenza,  
Ein morts sco dus utschals de Nossadunna  
Che crodan ella vasta mar e mieran —



## 4. scena

*Clau Maissen en liung manti liber; Sgier e Planta.*

Planta Sche leis spetgar el freid sin vossa glied?

Clau Maissen El freid? Jeu hai bugen quels dis sereins.  
 Mirei ils cuolms, schi alvs ed aults e clars!  
 Perfin la neiv mi para cauld' e buna.  
 Jeu sun unfis de vies marcau de Cuera,  
 Della brentina — oh, jeu less turnar,  
 Turnar a casa! (*mira giun plaun*) Ah, sche jeu vesess  
 Ils cars fastitgs de mia paupra glied,  
 Che dein vegnir per salidar il bab,  
 Il bandischau, il condemnau, il piars!

Sgier (*dat il maun*)

Clau muossa alla tiara, che sventira  
 Po buca rumper in ver Sursilvan!

Clau Maissen Sventira rumpa buca mei. — Signurs,  
 Con ventireivels ei in pauper pur,  
 Che clauda tuts ses beins cun stretgas seifs!

Planta Jeu ha bein detg, seregurdeis ca pli  
 De nossa radunonza burasclusa? —  
 Ch'ils Sursilvans mureschien sin fatschentas,  
 Ed hagian fiug el saung — e quei ei stau  
 Per vus, amitg, ventira e sventira.

(*Porsch' il maun ad el.*)

Mo è per la sventira vegn ei sera.  
 Vus steis en miu casti retratgs culs vos.

Clau Maissen Per mei s'ei traplas, jeu pudess entscheiver  
 En outra tiara le secunda veta.

Planta Vies cor stat si Sumvitg tochen la mort.

Clau Maissen Sche dei albiert a mia paupra dunna,  
 Che ha bargiu avunda tut quels onns  
 Che siu Clau Maissen fuv' aunc enzatgei!  
 Uss eis el nuot pli, nuot —



Clau Maissen (*persuls, pren ora in cudisch d'oraziuns*)

Sco il fagugn va tras la val e derscha  
 Ils larischs, e ramura trals barcuns,  
 Zacuda casas-lenn e scarpa aissas  
 Naven dal tetg cuvretg cun crapp' e mescal:  
 Aschia sundel jeu passaus cun possa  
 E cun fraccass tras mia pintga patria.  
 Ei han temiu mei, ussa ein ei leds  
 Ch' jeu sun vargaus. — Vargaus? — Jeu less turnar,  
 Jeu vi turnar sco bien e sogn fagugn,  
 Vi luentar la neiv, far verds ils praus,  
 Madirs ils èrs, dar pastg e paun a tuts.

5. scena

*Clau mira giuadora, la palma-maun sur ils égls.*

Clau Maissen Sche vegnas, paupra Trina culs affons?

*(El surstat e sesa giu sin baun.)*

O Dieus en tschiel, tarmettas ti a mi  
 Ils aunghels uss de tia gesa greta?  
 La dunna ed igl jerfen de Romeias!  
 Quels quater égls! Encunter quater taurs  
 Setschentel jeu e vi sfraccar lur corna;  
 Quels quater égls damognan il Clau Maissen.

*(Beingleiti vegn Anna Romeias cul mattatsch, surstat e di lu migei-  
 vlamein)*

Anna Clau, buna sera!

Clau Maissen Buna sera, Anna!

Anna Sventira meina nus puspei ensemen —

Clau Maissen Vendetga meina forsa tei tier mei?

Sefai vitier e rumpa er in rom  
 Dal pégn derschiu! *(El leva si.)*

Tgi sneg' a mi ils tscheins,  
 Tgi las honors — endretg! Ei han snegau  
 Il baun-baselgia si Sumvitg a mi,

Snegau a mi la fossa en nies vitg  
Ed han per vet' e mort mei bandischau;

*(riend petrainein)*

Quels purs de tschocca greta fan vendetga!

Anna *(cun dignitad)*

Quels purs? O Clau, ti has sprezaun quels purs,  
Che han purtau per tei lur cor sin maun!  
Sez pur, has ti duvrau ils cors dils purs  
Per far miraglia sco in castellan,  
E nossas larmas has duvrau per maula!

Clau Maissen *(vehementamein)*

Ti tschontschas, sco glied pintga pon tschintschar  
Che han il pèz plein fel e gret' e tissi,  
Ch' igl uors vul buca star en gagliner.

Anna

Igl uors? In uors ei staus en casa nossa.  
Cur ch'el ei staus naven, cheu ha la vieua  
Teniu en bratsch quei jerfen sper la bara!  
O Clau, o Clau, jeu sun vegnida cheu,  
Per tei rugar mo per in plaid, mo in sulet:  
Che ti sei's innocents de sia mort! *(Silenzi.)*

Mattatsch Vegni, vegni! Leis buca crer al bab?

El sez ha detg: «Quei ei il maun dil Clau —»  
Ed ei curdaus e morts. Vegni, dabot! —

Anna *(passa vitier)*

O di, eis innocents de sia mort? —  
Jeu mon sco fomitgasa oz egl jester,  
Mai ves' jeu pli ils tetgs de nies Sumvitg;  
O dai a mi sin via mo quei plaid:  
Che ti sei's innocents de sia mort!

Clau Maissen *(en greta)*

Ed jeu rispund a ti ni plaid ni miez.  
Ei han mei bandischau sco malfitschent,  
Ei han vendiu miu tgau al mender scroc,  
Vus essas tuts pagai!

Anna Ni plaid ni miez?  
Sche has ti confessau! Sche port' il saung  
Avon il Bab dils orfans, dellas vieuas!

*(migeivlamein)*

Uss aunc in plaid dell' Anna de tschels onns:  
Jeu roghel tei — malgrad la tresta bara:  
O dai adatg, la balla ei pinada!

Clau Maissen Per mei? Ord la Cadi? — Ti queschas, Anna?  
*(El sèsa.)*

Anna Salida tia Trina, tes affons!  
Nus sevesein sin tiara maina pli.  
Honurs e rauba fan buc il parvis;  
Pigns eis ti staus sigl ault della ventira,  
O seigies en sventira, Clau, pli gronds!  
Quei di a ti la paupra Sursilvana. *(Ella va cul buob.)*

Clau Maissen *(persuls, sfraccaus.)*

Jeu hai falliu, o Segner, miserere!

*(El leva si, arva il cudisch e semeina encunter il maletg.)*

Purschala schubra sco'l sulegl,  
Sco l'alva de marvegl,  
Nus gida, conforta, nus arva la porta  
Dil tschiel per adina, o dultscha regina,  
O Maria della Glisch —

*(Ord igl uaul rebatta in siet, ina pintga nebla de purla ei veseivla;  
Clau Maissen semeina entuorn, il pugn sil pèz.)*

Jeu sun — tuccaus — o Segner miserere!

*(Dus auters siets, Maissen croda e cuviera sia jatscha cul manti.  
Ils treis assassins cuoran neutier e miran sil miert, las pistolas  
alzadas.)*

Schuldau La Frontscha!

Renzo Valtellina!

Il tierz La Cadi!

*(Els svaneschan egl uaul; vegnan, plein snavur, Benedetg Arpa-  
gaus de viadi cun siu buob.)*

\* \* \*

Arpagaus In mazzament! — Sgarscheivel! —

Buob Bab, jeu tem.

Arpagaus (*mond vitier, scuviera la fatscha*)

Clau Maissen! — Alvs e morts! — Il saung che cula..

(*Beingleiti retuornan Planta e Sgier e suenter Trina, Nicolaus ed Adalbert.*)

Planta Eis ti —

Arpagaus Sun buc in assasin.

Sgier (*en schanuglias sper il miert*) Clau! — Audas? —

El ei spartius. Treis plagas! (*Leva si.*) —

Dieus en tschiel,

Con lev per el, uss ha el ina patria!

Con grev per nus!

(*Trina passa si culs giuvens Maissens.*)

Familia senza bab! —

Stei leu! Mirei naven! Mirei a tschiel! —

Nicolaus (*stuschond naven ils auters*)

Il bab sturnius! (*Peglia Arpagaus.*)

Ei quei ti' ovra, di!

Arpagaus (*ferton che Trina ed Adalbert sejieran plirond giu sper la bara*)

Di, buob, hai jeu sittau?

Buob Na, na, franc buc!

Arpagaus Sun staus per ir a casa si Sumvitg;

En quei uaul catt' jeu dagur treis umens,

Jeu hai suspect, jeu aud' in siet, dus, treis,

E vesel cheu per tiara morts — Clau Maissen. —

Sgier Sche va en pasch e di alla Cadi,

Che ti has viu siu fegl Clau Maissen, morts,

Sin la planira, lunsch da sia patria! —

(*Mussond sils dus sper la bara.*)

Laschei bargir quels égls! Els anflan bein

Er' ella stgira mort il maun dil Segner! —

*(Il sulegl de sera tarlischa sur la grupp.)*

Uardei, il bien sulegl va da rendiu,  
El ei tut cotschens, mo el ei migeivels,

*(El muossa cun omisdus mauns sin Maissen.)*

E la ruina gronda cheu vegn biala! —  
Amitg Clau Maissen, o stai bein, stai bein!  
Jeu bragel buca cheu sper tei, jeu vi  
Satrar tei senza larmas en nies dom —  
Mo suenter mond jeu sin in cuolm leusi  
E mirel giu cun larmas sin Surselva  
E ditsch: Perduna quei ch'el ha falliu!  
El ei curdaus, curdaus els mauns de Diu.

— F i n —

*Remarca digl editur.* Nus engraziein alla lud. redacziun dellas Annalas, ch'ella ha fatg pusseviva l'ediziun de quei excellent drama sursilvan. Pli ch'ins legia il «Clau Maissen» e pir ch'ins sto admirar sia temprà diltuttafatg genuina. Populars e pleins de sentenzias en sia fuorma, eis el d'ina tensiun dramatica buca ordinaria. — Nus havein restrenschiu nossa lavur sin la vart formala, eliminond expressiuns tudestgas u de suer tudestg, dend tscheu e leu ina steragliada al lungatg. Las paucas scursanidas fatgas tucan buca la structura dil drama, carschentan mo sia forza. Mintga regissur salva dil reminent maun liber d'aunc concentrar tscheu e leu enqual caussa. Aschia preferessen nus, per allegar mo quei detagl, de concluder la tragedia cun ils treis siets che fan trument sinla planira de Domat.